

# KLEINE SAMMLUNG

von FABELN, SPRÜCHEN und RÄTSELN



ንእሸቶይ ኣስተዋጽኦ

ዘንታታት ፣ ሞሰላታት ፣ ኣንቅልኣንቅሊተይ

TIGRINIA - DEUTSCH

ትግርኛ - ጆርመን

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Bonn

## Impressum

Herausgeber/

ጠቃላ

ARBEITERWOHLFAHRT  
Bundesverband e.V.  
Oppelner Straße 130  
5300 Bonn 1

Verantwortlich/

ጠባላፍ ነተ

Paulos Tesfazghi

Übersetzung und  
Gestaltung/ተር ገምተን  
አሰናዳላተንGherima Ghebremeskel  
Gisela Hauschild  
Karin Rahm  
Sibylle Rauch  
Paulos Tesfazghi

Illustrationen/

ሰላሊ

Gherima Ghebremeskel

Druck

Götzky-Drucke, Bonn

März 1989

AW I 6961a  
boDiese Schrift wurde vom Bundesministerium für  
Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit gefördert.





መለተዊ

ነዚ ብቋንቋ ተገርኛን ጀርመንኛን ዘተጻሕፈ ንጎሎ መጻሕፍ-ገባብ'ዚ፡ ነቶም ኣብ ፈደራላዊት ጀርመን ዘገቡ ዩ ዘሎዉ ኤርተራውያን ሕጻናትን መንእሰያትን ነወፍዮ፡፡ ከብ'ዚ ሓላፊ'ውን፡ ነቶም ጀርመናውያን መጻሕፍቶምን ናብይ ቶምን ኣሳብር ቶምን ከምኡ'ውን ንጽሑፍ ገጽገጽ ሰባተን ኪሸውን ተባሂሉ ዘተሰናደኦ ኢዩ፡፡

እቶም ነቲ ዘገቡ ዩ ክፍሊ ንጎሎ ነቶም ኣብ ጀርመናዊ ሕብረተ-ሰብ ዘሕልፍዎ ኤርተራውያን ሕጻናትን መንእሰያትን፡ ከብ'ቲ መብቶላዊ ባህሌም በብቅሩብ ቀጺሎም እናረገጹ ይኸቱ ኣሉዉ፡፡ ምስ ወለደም ክሰብ ዘሎዉ ከኣ፡ ከብ ሰድራ-ቤት ወጻኢ ምስ ባህሊ ሃገርም ከራሽቦም ኪሸከሉ ዕድላት ውጡድ ኢዮ፡፡ እቲ ንምርካቡ ኣሸጋጎሪ ዘኾነ ቦነ-ጽሑፍ ከብኣታቶም ሰወር'ዮ ጥራይ ዘይኮነ፡ ብዘሓተ ከብኣታቶም'ውን ቋንቋይኦም ምንግብን ምጽሓፍን ዘይተጻሀሩ ኢዮም፡፡ ብሓገዝ እዚ ብክልተ ቋንቋታት ዘተሰናደኦ ኣብ ተዋጽኦ እምበኣር ምስ ሓይ-ክልተ ክፋላት ናይ ኤርተራዊ ቦነ-ጽሑፍ ክሰሉ ዮን፡ ናይ ዓይም ዘንታታትን ተረተን ክነገሩ ምስ ተሓት ከኣ፡ ዓፍሎም ከየጸበቡን ኣኛም ከይተጻብቡን ን ቫልት ክገለጹን፡ ዕድል ይረኽቡ፡፡ እቶም ኣብ ኪንደርጋርታትን፡ ኣብ ቤተ-ትምህርቲ ቦነ ኣብ ቤተ-ምክርታት ዘርከቡ ጀርመናውያን ናብይ ቶምን ዘዕቡ ዮዎ ም ጀርመናውያን ወለድን ብዘዕባ ባህሌም ዘሉዎም ፍልጠተ ውጡድ'ዮ፡፡ እዚ'ውን ከብ'ቲ ኣብ ሰድተ ዘሉ ኤርተራዊ ዘተጻብቦምን ዘጠራጥሙምን ጥራይ ኢዮ፡፡ እቲ እዚ ኣብ ተዋጽኦ'ዚ ዘህቦ ሓገዝ ውጡድ'ዮ'ዚ እንተተባህለ፡ ኣብ ባህሊ-ኤርተራ ዘሓሸ ፍልጠተን ምርጻጥን ንምህላው ገደ ክህልዎ ይኸእል'ዮ፡፡

እዚ ጽሑፍ'ዚ ከብ'ቲ ብቅሌሎ ክንገረኽቦ ዘኸኣልና ናይ ቋንቋ-ተገርኛ ዘተጠር ነፈ ጽሑፍ ተጥራይ ብመላኡ ዘኣኸኸብናዮ ኢዮ፡፡ በሕ'ዚ ናይ ካልኣተ ቋንቋ-ተ-ኤርተራ ጽሑፍ ብሓላፊ'ውን ዘርከብ እንተኾነ፡ በቲ መብዘሕተሎም ሰደተይና ቋንቋ-ተ-ኤርተራ ዘህረቡምን እንተወሓደ'ውን ዘርድኦም ቋንቋ-ተገርኛ ከንጽሕፍ ተገዲደና ኣሉና፡፡

Einleitung

Dieses kleine tigrinisch-deutsche Lesebuch widmen wir den eritreischen Kindern und Jugendlichen, die in der Bundesrepublik Deutschland aufwachsen. Darüber hinaus ist es ihren deutschen Lehrern, Erziehern und Beratern zugedacht und allen an der eritreischen Kultur Interessierten.

Die eritreischen Kinder und Jugendlichen, die einen wesentlichen Teil ihrer Sozialisation in der deutschen Gesellschaft erfahren, werden ihrer Ursprungskultur allmählich immer mehr entfremdet. Außerhalb der Familie, sofern sie nicht gar von ihr getrennt sind, haben sie nur wenige Möglichkeiten, der Kultur ihres Herkunftslandes zu begegnen. Die wenigen, meist schwer zugänglichen literarischen Texte sind ihnen weitgehend unbekannt, zumal viele nicht gelernt haben, in ihrer Muttersprache zu schreiben und zu lesen. Durch eine zweisprachige Sammlung erhalten sie Gelegenheit, sich selbst mit einigen Zeugnissen eritreischer Literatur vertraut zu machen und nicht ratlos und stumm zu bleiben, wenn man sie auffordert, Geschichten aus ihrer Heimat zu erzählen. Ihre deutschen Bezugspersonen in Kindergärten, Schulen und Beratungsstellen und auch deutsche Pflegeeltern wissen in der Regel wenig über ihre kulturellen Wurzeln und können höchstens aus Einzelerfahrungen auf die Mentalität, das Wertgefüge und die gesellschaftlichen Regeln innerhalb der eritreischen Gemeinschaft schließen. Wenn die Sammlung hier auch nur begrenzt Einblick gewährt, kann dies doch schon zum besseren Verständnis beitragen.

Die Textauswahl haben wir aus den wenigen für uns leicht erreichbaren Quellen getroffen, und zwar ausschließlich aus Textsammlungen in tigrinischer Sprache. Zwar sind auch einige anderssprachige Texte aus Eritrea vorhanden, doch haben wir uns auf das Tigrinia beschränkt, da es von den meisten eritreischen Flüchtlingen gesprochen oder zumindest verstanden wird.

እቲ ዘገባ የ ክፍሌ ናይ 'ቲ ተረትን ዚገታታትን ከባ ሳይ ወጽዖ-ገባብ ዘተ ወሰደ ተምህርታዊ ኣብተዋጽኦታት ኢዩ፡፡ ባዚ ምጽገን ያተ'ዚ ከላ መብዘሕትሉ ተምህርታዊ ጠባይ ሳይኢ ይርከብ፡፡ ገሌሎ ተሕዘታት ምናባባት ከባ 'ቲ ሌዑ ርጻውን ዓረባውን ያታዊ ዚገታታት ዘተወሰደ ይመሰሰ፡፡ ከባ 'ቲ ኣብ ለገሪ ተረትን ዚገታታትን ዘውገገ ተምህርታዊ ጽሑፍ ገሌሎ ብልዑሳን ዘተጋነን ናይ ሳባጽጻን ሞራልን ስምዒት ዘተመለከን ምሰ'ቲ ዘምለከቱ ተረት ወይ ዚገታውን ዘይበግግሩን ብምጻኡ፡ ፈሊና ኣብ መወጻእታ'ዚ መጻሕፍ'ዚ ኣስፊርና ዩ ኣሉ፡፡ እቲ ብኣሉ ኣቢሉ ዘመጣላለፍ ስርዓታትን ልማዳትን ገን፡ ገና ኣብ 'ቲ ዘሉ ኦርተዶክስ ሕብረተ-ሰብ እውን ሚዛኑ ከየጥፍእ ይርከብ፡፡ ነቲ ገና ሎሎ'ውን ሕይወት ዘሉዎን ተሕት ሞራላዊ ተሕዘቱ ዚርከብን ከባ ኣፍ ናብ ኣፍ ዘመጣላለፍ ያታዊ ዚገታታት ገን፡ ገጻሎ ዚርኢ ጽሑፋት ብዘይምርከብ ና፡ ክገለከቦ ሳይከሳልናን፡፡ ነዚ-ወድ'ዚ ገና ከይተረበዐ እንከሉ ምጥርና ናን ምስገጻእን ከላ፡ ናይ መጻኢ ጊዜ ዐዩ ኢዩ፡፡

እቲ ጠቓናዩ ዘሉና ምሰላታትን ወገዒ-ቀጻዎትን ሕንቀሰሕንቀሊ ተይን ብድሕ ሪ ሰማንያታት ናይ 'ቲ ዘጠላረ ዘመን ብገለ ሌዑርጻውያን ተመራመርተን ሊዎ ውንቲ ደዌ-ሃገርን ኣብ ጽሑፍ ዘሰፈረ ኢዩ፡፡ ክባብ ሎሎ ከላ ኣውራ ኣብ 'ቲ ገጠራዊ ወገናት-ኦርተዶ ሕይወት ዘየጥፍኦን፡ ኣብ ባይቶታትን ባላ ላትን ቐገርን ወረራታትን ከላሕት ዘመሰሰሉ እዩናትን ብዘኸ ዘዘውተርን ኢዩ፡፡ ኣብ ስደት ከይተረፈ'ውን ከባ 'ዚ ብዘኸ ኪደገምን ኪጥቀን ይርከብ፡፡ ገሌሎ ገጽርመናውያን ኣንበብቲ ገምርድሎ ብር ተዕ'ዩ ዘበሰናዩ ገጠራ ዊ ተሕዘቱ ዘሉዎ ዘውተር ምሰላታት ከላ ክገገዱፍ ተገዲና፡፡

እዚ ጽሑፍ እዚ ብሳይ ብመልከዕ "ኣደ" ዘተሰናደወ ገጥሚ ኢዩ ዘደምደም፡፡ እቲ ገብዘብን ስደተይናታት ነቲ ጽንኩር ናብራ-ስደት ገምጥሞን ዘገለገሎ ናይ ሃገርዎ ፍቕርን ስምዒታዊ ግሕሰርትን ከላ፡ ኣብሎ ገሌሎ ተገሊጹ ይርከብ፡፡

ኣብ መደምደምታ ብዘዕባና ሳይ-ከልተ ቃላት ክገዛረብ፡፡ ገሕና ኣብ 'ቲ ግ ሕብረ-ሰብኣዊ ስራሕት ጽዑፍ ተሳተፍ ዘሉና ሞያውያን ደኣ'ምበር፡ ናይ ቋ ገቋ ወይ ስነ-ጽሑፍ ሊዎውንቲ ሳይከናን፡፡ ከባ 'ዘን ከባ 'ተን ኣብገገና

Die "Fabeln und Erzählungen" sind größtenteils Lehrzwecken dienenden Sammlungen und einem Schulbuch entnommen. Sie haben daher vorwiegend didaktischen Charakter. Einige Fabelmotive sind vermutlich der europäischen und arabischen Fabeltradition entlehnt. Soweit sie mit einer "Moral" versehen waren, haben wir diese im Anhang wiedergegeben, da einige dieser Zusätze sehr weitschweifig und mit erzieherischem Pathos überfrachtet sind und gar nicht so recht zu der jeweiligen Fabel passen. Die darin vermittelten Normen und Werte haben jedoch in der heutigen eritreischen Gesellschaft durchaus noch Gewicht. Die heute noch lebendige, weniger lehrhafte mündliche Erzähltradition konnten wir, da wir keine entsprechenden Texte vorfanden, leider nicht aufgreifen. Solche Geschichten aufzuzeichnen und zusammenzustellen, bevor sie in Vergessenheit geraten, wäre eine Aufgabe für die Zukunft.

Bei den "Sprichwörtern", der "Scherzhaften Rede der Älteren" und den "Rätseln" handelt es sich um solche mündliche Überlieferung, die seit den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts von europäischen Forschern und einheimischen Geistlichen schriftlich festgehalten wurde, unabhängig davon jedoch bis heute lebendig geblieben ist. Dies ist besonders in den ländlichen Gebieten Eritreas der Fall, wo sie bei Dorfversammlungen, Festen, Trauerfeiern, bei gemeinschaftlichen Arbeiten und anderen Gelegenheiten häufig verwendet werden. Aber auch im Exil werden die traditionellen Sprüche oft zitiert. Um die deutschen Leser nicht mit ihnen Unverständlichem zu konfrontieren, mußten wir allerdings gerade hier auf einige sehr landestypische und viel benutzte Aussprüche verzichten.

Die Sammlung schließt mit einem Gedicht. In der Gestalt der Mutter gibt es der Liebe und der Verbundenheit zum Heimatland Ausdruck. Nicht zuletzt daraus schöpfen viele Menschen im Exil die Kraft, die Zeit in der Fremde durchzustehen.

Zum Schluß ein Wort zu unserem Vorgehen: Wir sind beruflich oder ehrenamtlich in der Sozialarbeit engagiert, nicht aber Sprach- oder Literaturspezialisten. Unsere Auswahl hat sich allein an der

እዚ ጽሑፍ ደብዳቤ ምቹራብና፡ ብመጠኑ ገለ ከባድ ቲ ስነ-ጽሑፍ ደ ባህሊ ገምብር ከተ ሊዩ፡ እንተርፈ ጣደ-ክሰተ ከባድ ቲ ምስላታተን ሕንቅልሕንቅሊተይን፡ ቀደሚ ሕጂ እዚ ጽሑፍ ቲ ናብ ቋንቋ-ጀርመን ተገምጢሎ ስይፈለግን፡፡ ናብ ቋንቋ-ጀርመን ስብ እንገምግሙሉ እዩን፡ ብዘከሰሰ መጠን ከባድ ቲ ናይ ተገርኖ መሰረታዊ ተርጉም ከይገርሕኹ ብዘክ ጽዕርና ሊና፡፡ ነዚ ስብ ተዋጽ ስድስት ክንቅርብ እንክሉና ከኣ፡ ብዘዐባ ቲ ዘተጠቐስ ባህሊ ብዘክ ፍልጠት ቀጭና ጥራይ ዘይኮነ፡ ብታሕጋሳውን ሊና ተሰኒና ገርና ዩ፡፡ ንጽሑፍ ኣ ገበብቲ እውን እዚ ገሎጥ መጽሓፍ ደብዳቤ ብዘክ ጥቕምን ደስታን ከበርክተሎም ገምነ፡፡

ነቶም ነዚ ስብ ተዋጽ ስድስት ገምስገሳን ረድኤት ዘወፈ ዩሉና ሰባት ጉላቶም ከ ኣ፡ ለባዊ ምስጋና ነቐርበሎም፡፡

ሸ ተተጋርተ፡ ስብ ወርጢ ታሕሳስ 1988 ዓ.ም.ፈ.

Absicht orientiert, etwas von dem literarischen Kulturgut Eritreas zugänglich zu machen. Mit Ausnahme einiger Sprichwörter und der Rätsel sind die Texte nie zuvor ins Deutsche übersetzt worden. Wir haben uns gemeinsam um eine genaue Sinnerschließung bemüht und versucht, sie möglichst originalgetreu wiederzugeben. Unsere Arbeit an dieser Sammlung hat uns nicht nur durch Einblicke in die jeweilig andere Kultur bereichert, sondern auch viel Freude gemacht. Wir hoffen, daß sie auch den Lesern in diesem Sinne nützlich ist und Vergnügen bereitet.

Allen, die uns bei der Fertigstellung geholfen haben, danken wir herzlich!

Stuttgart, im Dezember 1988

ዘበለገ መፍለሰገ

ሲደ ለይቲ ወርጼ ደግሞ ብር ሃና ከተሀብ ለገንዳ፣ ዘበለገ መፍለሰገ ሳብ ጸባብ መገገዲ ተጓነፈ። ዘበሊ ነመፍለሰ። ፡፡ ቆይሞ ሳነ ከሰለፍ ወሰገ ሰዘ፡፡ በሉ፡፡ መፍለሰ ደግ። ፡፡ ሳገታ ገናይ በዓል ክፈለ ገብሪ። ሳነ ዘሕልፈካ በዓል ለገታይ ዎያ ኢሻ፡፡ ሌሎ ከልከሉ፡፡ ድሕሪ ብዘክ ከተዕ በዘረባ-ዘረባ ሳነ ለጸባቆ፣ ሳነ ሳባ ለጸባቆ፣ ሌሎ ተወዳደሩ፣ ከለ ቲሎ ተሰጣጫዎ። ፡፡ ሰብ ሊዩ ኩሎ ዘፈለጥ ለዎ ገዳናይ ናብሎ ገመሳሻሻር። ፡፡ ሌሎ ከፉ።

ሸው መፍለሰ ቀዳሙ። ፡፡ ሰጣዕ ሰብ ናባሻ መጸለፍ ዩ ዘሉና ዎሽገያተ ካብ ከለ ቲና መገ ከዎ ዘጸባቆ ከተሞብኮር ሊዩ፣ ገገ ተጠገደኻ መብኮር። ገራተ ዕፋገካ ወሰገ ለያ ዘላ ሌሎ ሳፈራርሆ። ፡፡

ዘበሊ ደግ ብገዲሉ። ፡፡ ሰጣዕ ሰብ ሳብ ተወዲልካ መብኮር ተጠገቀ። ጥሪተካ መሞሰይ ቲ ለገ። ፡፡ በሉ።

ሰብ ገክል ቲሎ ፈርሆም ብዘክ ለውገ ሰብ። ከለ ቲሎ ጉድላተ ሰለ ዘዎጽ ሳሎ ደግ ከዎዚ ለናበለ ሲደ ሰባብ መሃዘ። ካብ መገብሩ ተሰለ ሊሎ፣ ፡፡ ዘበሊ ገሳባሻ ተመሰሰ። መፍለሰ ውገ ገሳባሻ ተመሰሰ። ፡፡ ሌሎ መብኮር። ፡፡

ገባቶም ከላ በቲ ናይ ሞብኮር ነተ ቃል ተሰገሎም። ፡፡ ነብሰሻ ለባ ሳውጸሎ ካያ። ፡፡ ሌሎ ነናብ መገገደም ከፉ።



Die Hyäne und das Wildschwein

Eines Nachts, bei hellem Mondenschein, begegneten sich eine Hyäne und ein Wildschwein auf einem schmalen Weg. Die Hyäne sagte zu dem Wildschwein: "Geh zur Seite, daß ich als erste vorbeigehen kann." Das Wildschwein entgegnete: "Du Übeltäter, welches Verdienst hast du, daß ich dich vorbeilas- sen soll?" und verstellte ihr den Weg.

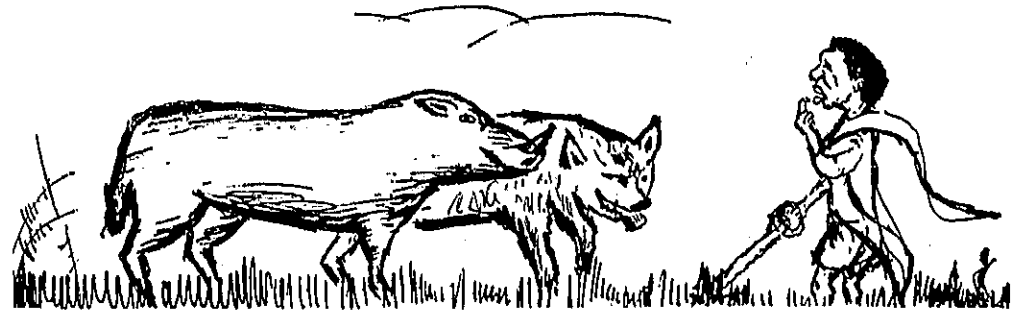
Nach langem Hin und Her wetteiferten sie mitein- ander: "Ich bin schöner als du", "nein, ich bin schöner als du." Schließlich einigten sich die bei- den und sagten: "Der Mensch weiß alles; gehen wir zu ihm, er soll Schiedsrichter sein." Und so gingen sie zu ihm.

Das Wildschwein sprach als erstes: "Höre, Mensch, warum wir zu dir gekommen sind. Du sollst beurteilen, wer von uns der Schönerer ist. Aber urteile vorsichtig! Dein Maisfeld liegt am Weges- rand." So erpreßte es ihn.

Und als die Hyäne an die Reihe kam, sagte sie: "Höre, Mensch! Urteile nach genauem Abwägen und sei vorsichtig! Dein Vieh ist bis in die Nacht hinein im Freien."

Der Mensch fürchtete sich vor den beiden, da sie ihm Schaden zufügen würden, und dachte lange nach. Da kam er auf eine Idee. Er erhob sich von seinem Stuhl und sprach: "Hyäne, du siehst aus wie dein Vater; und auch du, Wildschwein, siehst aus wie dein Vater."

Über diesen Urteilsspruch freuten sie sich und sagten: "Du hast dein Leben gerettet" und gingen ihrer Wege.





አብዕር ገ ላዛብእገ

ባደ መጻፍቲ ሰለሰተ ጸለምቲ አብዕር ራብዓ ምዕሩ አብ በረካ እንጻብላ ዑ ከለዉ፡ ምድሪ መሰ ምዕ፡፡ እዋን ድቃብ ምብ ቦነ፡፡ ጸላሊ ከይመጻፍ፡ ባደና ገምብራቹ ባደና ገምዕራብ ባደና ገሰሜን ባደና ደማ ገደቡን ገጻና ኩ ገና ገደቁሰ፡፡ ተብ ሃሃሉ፡፡

ፍርቂ ለይቲ ላቢሉ ይሸውገ፡ እቲ ጸዕዓ ብዕራይ ደምሊ ሰሜዑ፡ ካብ ድቃሉ ነፍሱ፡፡ ላዛብእ ምድር ምብ ረለጠ ደማ፡ ነቶ ብጸተ ነገርዎ፡፡ ተገ ሲሎም ደማ፡ በብዘለዉያ ላጽ ኒዎም ከሕልዉ ተሰግዎዑ፡፡ አብ ሱዚ ጊዜ እዚ፡ ላዛብእ መስተቂ ሰሊኖም ላዕልገ ታሕትገ ኢሎም ምብ ተቃለሎም፡ ከመኻቸሩ ፍንተተ ኢሎም ቦፍ በሉ፡፡

“ ከመይ ገርፍ ገእ ተቃም፡፡ እና ተብ ሃሃሉ ከላ ወኸርያ ከተፍ በለተ፡፡ “ ኢሂ ደሳ ደቂ ባብቲ- እኖይ ዘይሓመልኩም አብ እዋን ሰራሕ ቦፍ ኢል ኩም፡፡ በለቶም፡፡ ባደ ካብ ቶም ላዛብእ ደማ፡ “ አገቲ ጌላ ባብቲ-እ ኖይ እንታይ ዘረባ አለቃ ኢልኩዩ፡ አብዕር አብ ቀደሜና መስተቂ ሰሊኖሉ ም እነፍ ቦፍ ኢልና፡፡ በላ፡፡ ወኸርያ ደማ፡ “ አነ ባብተኹም ከለኹ እ ንታይ አሸገረኩም፡ ርሕቹ ኢልኩም ቦፍ በሉ እዎ፡ ባዕለይ መስተቂ ከደላ የልኩም እየ፡፡ በለቶም፡፡

ላዛብእ ደማ ተቃገሎም እንጻብሎቹ፡ “ ጌላ ባብቲ-እኖይ እንተረ ቲብስ እ ምብር መገገላ አይጠፍክኩን፡ ዩ፣ ገሕፍሰ ተከላ ኢና ባላፍና፡፡ በለብኩ ገ ላ ኪላ፡፡ በለዎ፡፡

ወኸርያ ከላ ናብ አብዕር ከይላ፡ “ ደባንይ አምሲኹም፡ እምብር ደ ደባን ኢኹም፡ እንታይ ደሳ አርባዕተ ግላዘገ እንጻርላኹም ደው ኢልኩም፡፡ በለ ቶም፡፡ አብዕር ከላ “ እንታይ ደባኑ ደሳ፡ ጸላሊ ነገር ደልዩና እነፍ ልቢ ከንሕሉ ድቃብ ሰሊንና፡፡ በሉዎ፡፡

ወኸርያ ከላ፡ “ ባብተኹምሲ ጸብቹ ነይሩ፡ እንተኹነ ገን እዚ ጸዕዓ ደ አ ከየፍልጠኩም፡ አነ እኳ ካብ ርሕቹ ርእየዩ እየ መጸከ፡፡ ኢላ ቶም ተ ባብለተ፡፡

ብድሕሪ እዚ እቶም ሰለሰተ ጸለምቲ አብዕር፡ “ ባደ ምዕሩ ወኸርያ፡ ገሰኻ ሊኻ ተፍልጠና ዘሌኻ ካባና ርሕቹ በሉዎ፡፡ “ ገሱ ደማ “ ገደሩ እባ ዘ ረባ ወኸርያ አይተሰዎዑ፡ ባብርና እንተተሸላሸለና ይባይሹ፡፡ በሉም፡፡

Die Ochsen und die Hyänen

Eines Tages, als drei schwarze Ochsen und ein vierter weißer im Wald weideten, brach die Dunkelheit über sie herein. Als die Zeit zum Schlafen gekommen war, sagten sie zueinander: "Laßt uns, damit der Feind uns nicht heimsuche, einer nach Osten, einer nach Westen, einer nach Norden und einer nach Süden gewandt schlafen."

Gegen Mitternacht hörte der weiße Ochse ein Geräusch und erwachte aus dem Schlaf. Und als er erkannte, daß es die Hyänen waren, sagte er seinen Kameraden Bescheid. Sie standen auf und kamen überein, daß jeder an seinem Platz scharf aufpassen sollte. Zur gleichen Zeit setzten sich die Hyänen, die keinen Angriffspunkt gefunden hatten und des Hin- und Herlaufens überdrüssig waren, etwas abseits nieder, um zu beratschlagen.

Gerade als sie zueinander sagten: "Wie greifen wir die Ochsen am besten an?", erschien der Fuchs. "Was ist los, meine lieben Vettern und Kusinen, daß ihr gegen eure Gewohnheit während der Arbeitszeit hier herumsitzt?" sagte er zu ihnen. Eine der Hyänen antwortete: "Lieber Vetter, es ist unbeschreiblich, wir haben keinen Angriffspunkt gegen die Ochsen gefunden; deshalb sitzen wir hier." Der Fuchs aber sagte zu ihnen: "Wo ich doch euer Bruder bin, was macht ihr euch da noch für Sorgen? Setzt euch ein wenig weiter weg, ich selbst werde dann einen Angriffspunkt für euch finden."

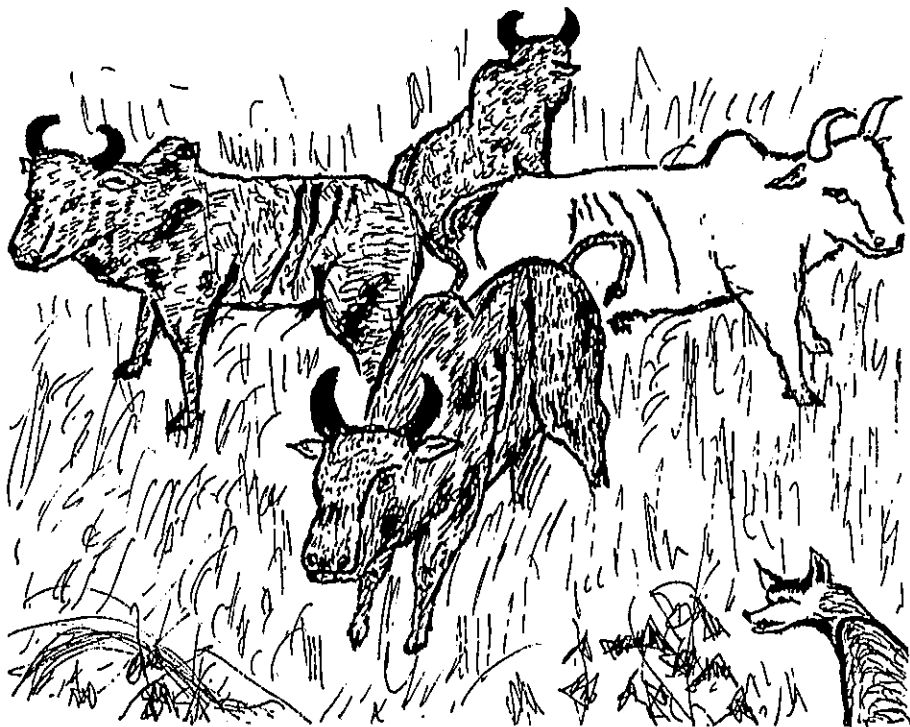
Die Hyänen aber freuten sich und sagten lachend zu ihm: "Lieber Vetter, wenn du nur willst, wirst du wohl einen Weg finden. Wir aber hatten eine unangenehme Nacht. Also, geh du los!"

Und der Fuchs ging zu den Ochsen und sagte: "Guten Abend! Nun, geht es euch gut? Was steht ihr hier und schaut in die vier Himmelsrichtungen?" Die Ochsen erwiderten: "Wie sollte es uns gut gehen, der Feind sucht Händel mit uns. Da wir wachen müssen, stehen wir hier und finden keinen Schlaf."

"Eure Idee war zwar gut, aber daß euch nur der weiße hier nicht verrate! Ich bin hierher gekommen,

ገባቸው ገን። "ከድ ደላ በሰንከቫዎ ክገላከም ኩገና።" ሌሎች ሰጉጉ  
ያቸው። "በሉ በደቅረይ ይጥግሉኩም።" ሌሎችም ከደ።።

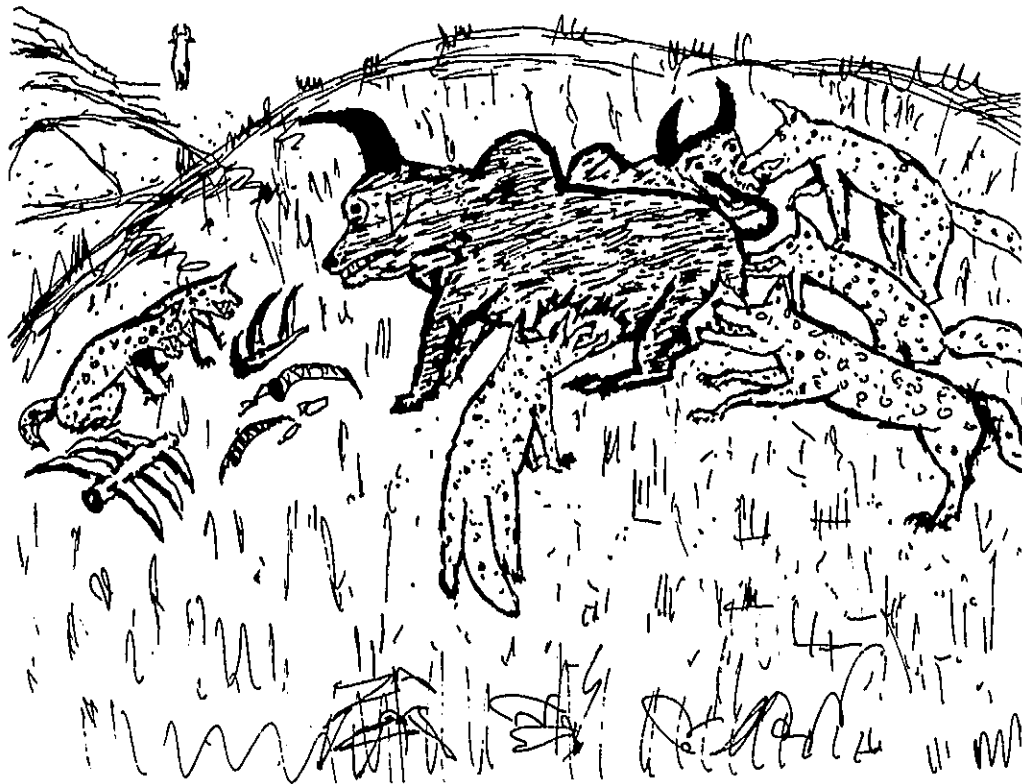
ወገኖቻቸው ነገር አዘገገው ተሰላ። "ገሱ በሉ፣ መስተዊ ተረገሱ ላሉ።" ሌ  
ላ፣ ለላሸቸው። አዘገገው ከላ በታ ጸዕጻ በዕራይ ዘነበራ በታ ላትዬ ገ  
ሰለሰ ቲሎ በሰዕግ።። በደቅረ ላዚ ነቲ ጸዕጻ በዕራይ ክደላ ቶ ያደራ ስ  
ለ ዘግጠ። ከይረገገው ነገር ሰረሮም ከፋ።።



weil ich ihn schon von weitem gesehen habe", sagte  
der Fuchs und versteckte sich.

Hierauf sagten die drei schwarzen Ochsen: "Der  
Fuchs hat recht, du verrätst uns, geh weg von uns!"  
Der weiße aber erwiderte: "Laßt ab und hört nicht  
auf die Worte des Fuchses, es ist besser, wir  
wehren uns gemeinsam." Doch sie entgegneten: "Geh  
schon, sollen wir deinetwegen leiden?" und schick-  
ten ihn weg. "Nun denn", sagte er, "laßt es euch  
wohlergehen, wenn ich fort bin", und ging.

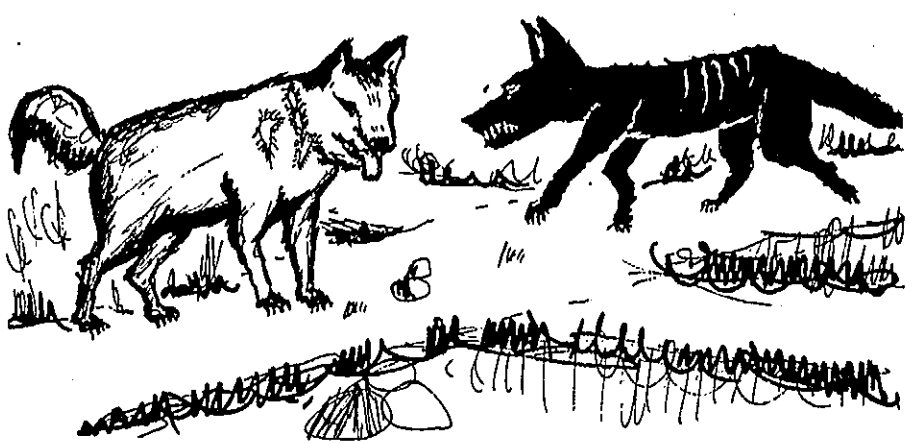
Der Fuchs kehrte zu den Hyänen zurück. "Kommt  
her, der Angriffspunkt ist gefunden", sagte er und  
schickte sie los. Und die Hyänen griffen genau an  
der Stelle an, an der der weiße Ochse gewesen war,  
und fraßen die drei schwarzen auf. Darauf machten  
sie sich auf die Suche nach dem weißen Ochsen, doch  
weil es Tag wurde, ohne daß sie ihn gefunden  
hätten, gingen sie an ihren Stamplatz zurück.



ተኩላን ከሰባን

ከተርእዮ ዘይገገጽ ዐባሩ ተኩላን በቡሕ ከሰባን ተራሸቡ፡፡ እቲ ተኩላ፡  
 " ከገደይ በቡሕ ሊኻ፤ በሕልፍን ተርፍን ከምተነበር፡ ፍሉጥ ሊዩ፡ " በ  
 ሌ፡፡ እቲ ከሰባ፡ " አነ ናይ በዓል እንዳይ ቤት እሕሉ፡ ገሱ፡ውን ከገ  
 ዲዘባሎቹ፡ ጸቡቕ ገይሩ ይምገቡኒ፡ ነፃናይ ምሳይ ማዕረይ ገይሮም የሕይሩ  
 ባ፡ " ሌሉ ወለሰሉ፡፡

ኪሸቶ ከለዉ፡ እቲ ተኩላ፡ ከባድ፡ ቲ ከሰባ ተመሊጡ ርእዮ፡ " እንታይ ሆ  
 ገኛዩ፡ " ሌሉ ባተቶ፡፡ እቲ ከሰባ ከአ፡ " ዘሸገኩዎ የበለይን፡ ተሳቢረላ  
 ዘሉኹ ሰንሰለተ ደሳ እናፋሕፈሐት ቀሩብ ምልጥ አቢላተኒ፡ " ሌሉ ወለሰሉ፡፡  
 በቲ እዋን፡ ቲ እቲ ተኩላ፡ " ምቕሕ፤ እዘገይ ይህባካ ዓርከይ፡ ደባን ዓል፡  
 አነ ባርነቱ ገቛሩብ እንገራ ከሰባ ዘለዉጥ፡ ከገድ፡ ዚ ዐቡድ አይሸገኩን፡"  
 በሌ፡፡



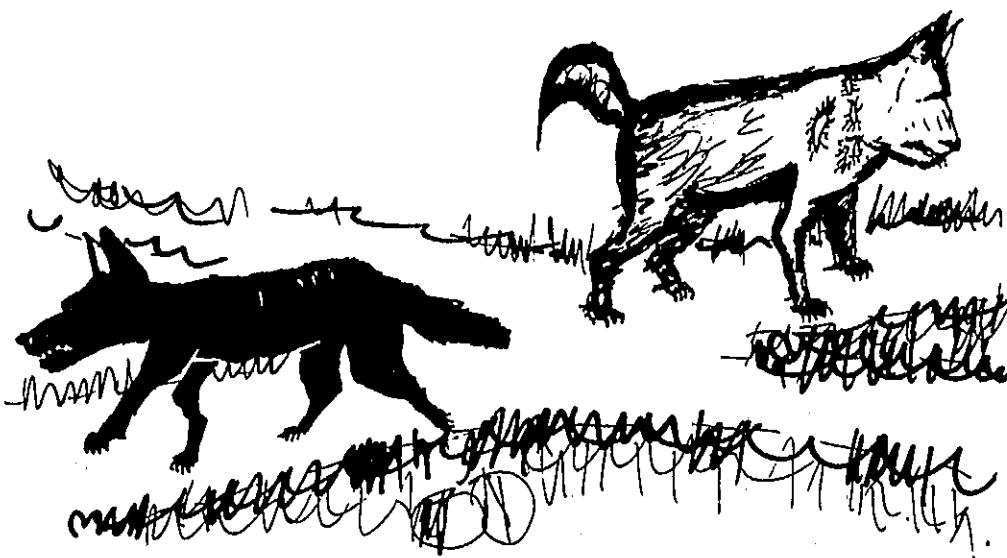
Der Wolf und der Hund

Ein erschreckend magerer Wolf und ein fetter Hund trafen sich. Der Wolf: "Wie fett du bist! Stattlich siehst du aus. Man sieht, daß du im Überfluß lebst."

Der Hund: "Mein Herr füttert mich gut, weil ich sein Haus bewache. Geh mit mir, dann kannst du so leben wie ich."

Als sie unterwegs waren, sah der Wolf, daß der Hund eine Wunde am Hals hatte. "Was ist los?" fragte er. Der Hund: "Gar nichts. Das kommt nur von der Kette; wenn ich mich bewege, scheuert sie, und mein Hals wird wund."

Da sagte der Wolf: "Die Kette - vielen Dank, mein Freund! Ich will meine Freiheit nicht gegen etwas Brot eintauschen, so verrückt bin ich nicht."



ከፍላጎት ለባዊ፡ ሰራዊ

ሳይ ጊዜ፡ ብላይ ኃላፊ ሰብን ሀብትን ለገጭን ተመንን ሰደተ ተሰፋ፡፡  
ሳብ ሰደቱም ገብረ ሃብታም ሰብ አስፍረና በሌላ፡፡ " ገብረሐብተ መሰረርቡ  
ሾም፡ ሰፈረ፡ ገብረ ገን አየብፍረከገን " በሌላ፡፡ እቲ ሃብታም፡ ለምበክ  
ርከሰ ሰደራና ገብረ ርእሰ ስራ ስራ ስራ ከይሰገብኡ ፍንተተ ቢልካ ሳብ ቲ ቋቋ ግን  
ደቀ ውተፍ ቢልካ ነደር፡፡ በሌላ፡፡ አስፈር ምን ምን ማገዳ፡ ፍብ ዓይኖ ተ  
መሰሉ፡፡ ወደ አስፈር ምን ዘብረኑ ሃብታም ሰብ፡ ነላፈተ ረገገ ምን ተሰደ፡፡  
ከብ ትም ደግሞ ዘገበረሎም ኪቀለተ ከደ፡፡

ሀ - ነገሮቹ " ቀለተኒ " በሌላ፡፡ ገብረገብ፡ " በዓል ጸብቀ ሊደ ሊሻ፡፡  
ቢላ ከብ ነገድ ምን ቀርቼ ገሊገላ አምጸካተሉ፡ ቀለተቶ፡፡

ለ - ፍብ ሀብት ከላ ከደ፡ እዚላ ከላ ተብገላ ገብተ ሰባ ኩሎም አከባ  
ፍብ ገራሁ ከደተ፡፡ ገንኦት ታተን ገንቡ መሸላ ሰብረ ሰብረ አምጸካተ  
ምን ቀለተቶ፡፡

ለ - ገሰብ ከላ " ቀለተኒ " በሌላ፡፡ እቲ ሰብ " ጤዘብ ዘሉኒ የብለይ፡፡  
ዓነራይ መዓል ቲ እ ቀለተቱ፡፡ ቢሉ አቶ ነፃ፡፡ እዙይ ጥራቅ ዘይቦነ  
ገወደ ከብ አገጭን፡ ከብ ሀብትን ገተቆለቶ ኩሉ ሳብ መንገዲ ሰብ  
አቅሊፋ አከተር፡፡

መ - ከብሉ እና ተከዘ ፍብ ተመን ከደ፡፡ ገዘረከቦ ጸባባን ሸጋር፡፡ ነቲ  
እተገነፍ ሰብ ኃይጋ ዘውደ ቀሉን አውረ የሉ፡፡ ኪቀለቶ ከላ ለመኖ፡፡  
ወደ ተመን " ለገተከፋእኩ ከብ ሰብ አይከፍእን እ የቢልካ ዘነበር  
ኩ፡ ይዘከረከ፡፡ ርኢሻይ፡ ሰብከሰከምዙሉ ሊዩ፡ ጤዘ ገን ቀለታይ  
ከነገረከገን ከሀበከገን፡፡ ወላ ገገሥ መርዓ ኪወርድ ሊዩ፡፡ አነ ተ  
ወርደረ ከነከሰ እ የ፡ ሸብ ተይ እ ትም መርዓ፡ ሰብ ዓሰገ፡ " አታ  
መን ምሩቅ ፈውሲ ተመን ዘሉም " ከብሉ ሊዩ፡፡ ገሰከገን ነዘ ፈ  
ውሲ እዚላ ከተሀበም፡ እሀበከገን፡ እ ቀለተቱን አሉኩ፡፡ በዘ ቀለታይ  
ገብርካ፡ ተፍወሰ፡፡ ገገሥ መፍበሪሻ ገንዘብ ኪሀበከ ሊዩ፡፡ በሌላ፡፡  
ከምቲ ዘባሉ፡ ገወዲ ገገሥ ብተመን ምን ተነከሰ፡ ወደ እተቀለተ ሰብ  
አይ፡ በታ ፈውሲ ገብረ ገወዲ ገገሥ አይገኛ፡ አቅወዩ፡፡ ገገሥ ደግ  
ፍርቂ መንገሥ ተ ሃብ፡፡

Wie die böse Tat einer klugen Schlange einmal heilsam war

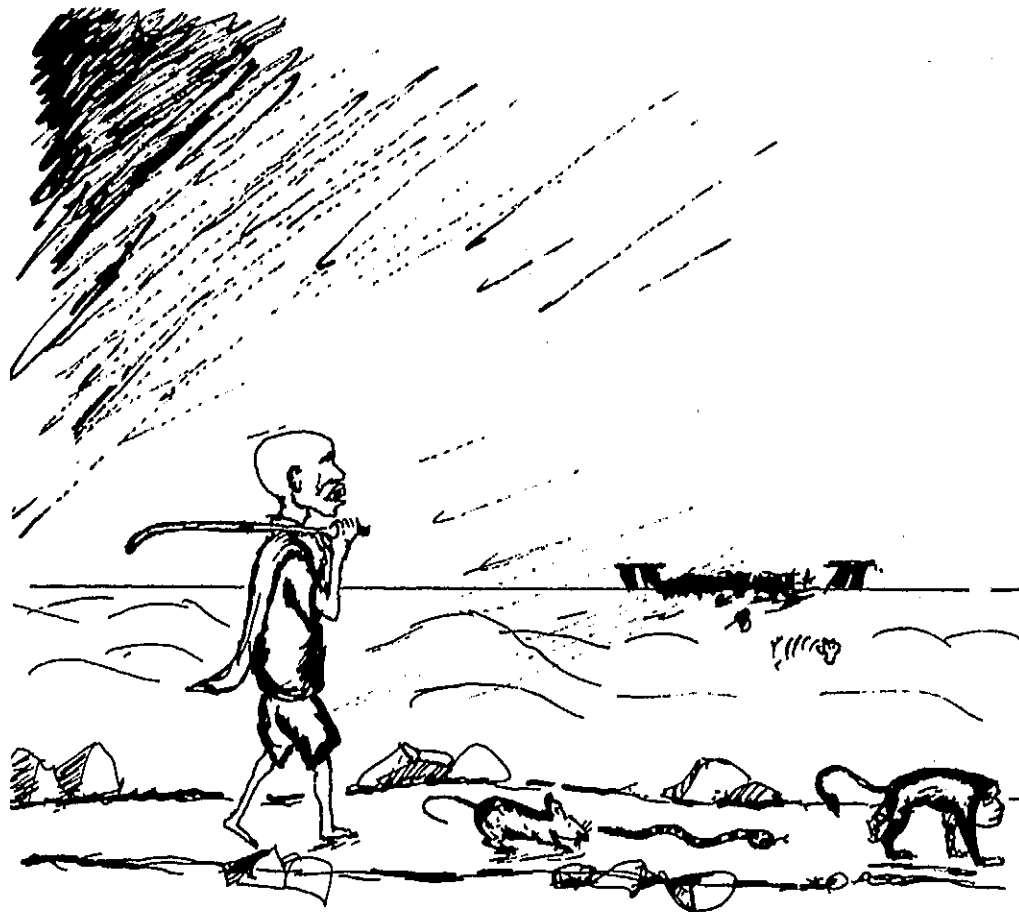
Einmal waren ein Mensch, ein Affe, eine Maus und eine Schlange auf der Flucht miteinander. Auf ihrer Flucht sagten sie zu einem reichen Mann, er solle sie beherbergen. "Euch drei würde ich beherbergen, laßt euch nieder. Dich aber, Schlange, beherberge ich nicht", sagte er. Die Schlange erwiderte: "Beherberge mich doch! Selbst wenn ich böse bin, so bin ich doch nicht böser als der Mensch!" Der Reiche sagte zu ihr: "Nun, damit meine Familie nicht erschrickt, wenn sie dich sieht, bleibe etwas entfernt und übernachtete in der Mauerspalte." Nachdem sie so beherbergt die Trockenzeit überstanden hatten, kehrten sie in ihre jeweiligen Dörfer zurück. Unser reicher Mann, der sie die Trockenzeit über beherbergt hatte, geriet selbst ins Elend und flüchtete. Er ging zu ihnen, um für die Wohltat, die er ihnen erwiesen hatte, entschädigt zu werden.

- "Unterstütze mich!", sagte er zu der Maus. Sie sagte: "Du bist ja eine freigebige Person", und entriß einem Händler die Geldbörse, brachte sie ihm und unterstützte ihn so.

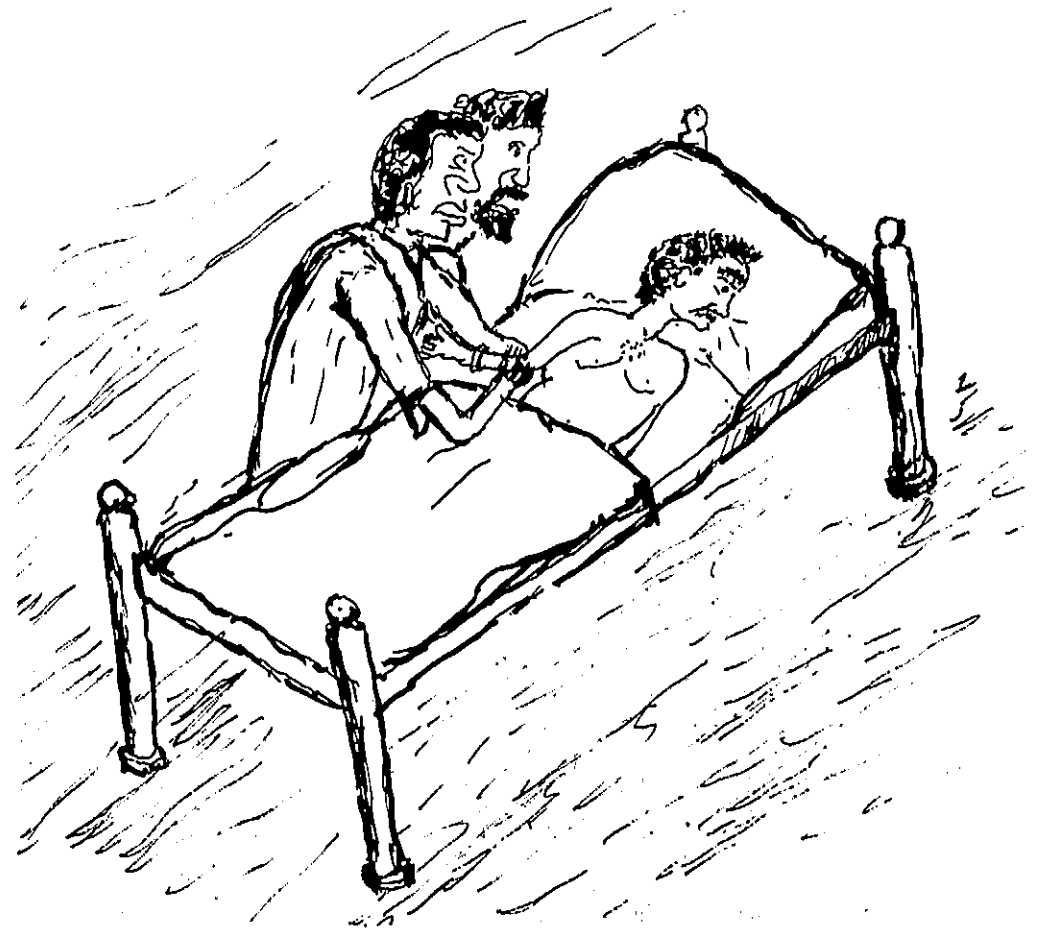
- Und er ging zu dem Affen. Dieser freute sich, versammelte seine ganze Familie und ging aufs Feld. Er brach Garbe um Garbe von Hirseähren und brachte sie ihm und unterstützte ihn so.

- Zu dem Menschen sagte er: "Unterstütze mich!" Der Mensch sagte: "Zur Zeit habe ich nichts da, ich unterstütze dich ein anderes Mal", und verabschiedete ihn. Damit nicht genug, schickte er auch noch Leute auf den Weg und ließ ihm alles, was er von der Maus und dem Affen bekommen hatte, rauben.

- Traurig ging dieser von hier aus zu der Schlange. Er erzählte ihr von dem ganzen Elend und Jammer, in dem er sich befand, und von dem Anschlag, den der Mensch auf ihn verübt hatte. Er bat sie, ihn zu unterstützen. Unsere Schlange sagte zu ihm: "Erinnerst du dich? Siehst du, was ich zu dir gesagt habe? Selbst wenn ich böse bin, so bin ich doch nicht böser als der Mensch! So ist der Mensch! Jetzt aber unterstütze ich dich und sage dir



etwas: Der Sohn des Königs wird Hochzeit halten. Ich werde plötzlich auf ihn losfahren und ihn beißen. Dann werden die Hochzeitsgäste und die Gastgeber sagen: 'Wer ist der Gesegnete, der ein Heilmittel gegen die Schlange hat?' Dieses Heilmittel gebe ich dir, damit du es ihnen gibst, und unterstütze dich so. Heile ihn durch meinen Beistand, und der König wird dir genug Geld für dein ganzes Leben geben." Als der Königssohn, wie besprochen, von der Schlange gebissen worden war, rettete und heilte ihn unser Mann durch das Heilmittel. Da gab ihm der König sein halbes Königreich.



ነበር ገ ደዓለገ

ሲባ በረቫ ነበር ገ ደዓለገ ተራሾቹ፡፡ ደዓለ ገ ነበሪ በበዙህ ተሕተና በገ ደሎ፡፡ ነበር ገ ነበር በቲ ተሕተ ናይ ደዓለ ላገባብራ ነገ-ረረገ በለ፡፡

“ ከዓባብደ፡ ያ በከም ዲ ዘበለ ላገባብራ ገዛገባረካ፡ ዘምለሸካ ምዕ ዎራር ገፍሲ ላሎዎ፡ “ ቢሎ፡ ገሸብተይ ሸለለ በሎ፡፡ ቀጺሎ፡ “ ሳበይ ጸ ኒሕባ፡ ናበይከ ተከይዶ ላሎኻ፡ “ በሎ፡፡ ገሎ፡ “ ሳብ ሮማሲ ጸ ኒሕ፡ ጠዚ ከላ ናብ ቢተይ ለጉዓዝ ላሎኩ፡ “ በሎ፡፡ ነበሪ ቀጺሎ፡ “ ዘበለገ ወሸር ያገ ሳብ ቀደመኻ ኃሊፍም ላሎጂ ዎ፡ ከሰገየካይ ተደሊ፡ ከሰገየካ ደ ላ” በሎ፡፡

ደኅር ዙይ ዐርከነተ ሳቲም ተተኃኒዞም መገገደም ቀጸሎ፡፡ ነበሪ ገ ደዓለ፡ ወረ በደራሎ ሃለ ቀተ ሳብሎ ጠየቆ፡፡ ደዓለ ሰላማውያን ሰድራ ከምዘሸኑ፡ ገጌይ ታላም ሰብ፡ በጸባገን በላምሎም ሥጋ ጣዕሚ ዘለዎ በዙይ ዘምገሱዎ፡ በ ፀገርም ዘሸደገዎ ከምዘሸኑ መለሰሎ፡፡ ነበሪ፡ “ ጸብቶ ምሳይ ከላ በሰላ ም ክተርከበ ከምዙይ ሳቢላና በሰላም ክነሕለፍ ለሰፍወካገ ለውዕለላካገ ሳ ሎኹ፡፡ ለምበሳርከበ በዕደመ ገሰኻ ተገቢ ዎ፡ ምራሕ ከደናይ” በሎ፡፡

ተራሪብም ለገቢኩ ሳብ ፈሳሲ ሩባ በጸሎ፡፡ ነበሪ ገ ደዓለ፡ “ ገዓ ላ በዚ ፍልፋሎ ማይ በጣይ ከይና ኃቢና ገሰተ፡ “ በሎ፡፡ ደዓለ “ ከምዙይ ምገባር ደፍረተ ለኪ መምሰለላይ፡ ገሰኹም ሳብዚ ዓይ ኒ ማይ ሰተዩ፡ ሳነ ገን ሳብ ዲ ታሕተዩይ ፈሳሲ ሳብ ተሕተኹም ክሰቲ ለዩ፡ “ በሎ፡፡

በበወገኖም ላዕልገ ታሕተገ ከይኖም ኪሰተዩ ለገከለዉ፡ ነበሪ ገ ደዓለ፡ በ ነድራ ለናጸወዐ፡ “ ሳገታ መገቀኛ ዘይሥሩዐ ሰለ ምገታይ ሊዩ ነዚ ዘሰተዩ ዘለኩ በላፍካ ደበበ ለናበልካ ለተዘርገላይ ዘሎካ፡ “ በሎ፡፡ ደዓለ፡ “ ምገታይ ተብሎ ጌይታይ ነበሪ፡ ለዙይ ከም፡፡ “ ዘመገ ገርምሊጥ/ገልበጥጥ ማይ ገዓቕ፡ “ ዘብላዎ ምሰላ ደሳይ ይመሰላ፡፡ ሳነ ዘሎኹም በታሕተ ገሰኹም ዘሎኹም ያ በላዕሊ፡ ከመይ ሳቢላ ከዘርገላኩም ለሸለለ፡ ለሰቢ ባዕልኩም ፍ ረድዎ” ቢሎ ተሕሸኩ መለሰሎ፡፡ መሊሎ ነበሪ፡ “ ሳገታ ወረደኛ በዓል ደም ካብ ገብረተካ ደፍረተካ ይበለስ፡ ለቲ ሳበኻ ነበይ በቀር ኑ ሳገራጽ ቀቲ ሰዎ ዘብሃልከ ጣቂ ድዩ፡ “ በሎ፡፡ ደዓለ፡ “ ወይለይ ሳነ፡ ሳበይ ቀር ኒ ዘብሃል ለኪ ሳይ ነበርገ፡ ኩሎ ዘፈለጠ ገማ ሊዩ ዘነበረ፡ “ ቢሎ መለሰ፡፡ ነበሪ፡ “ ለምበሳርከበ ሳነ ጣባቂ ለዩ፡ “ በሎ፡፡ ደዓለ፡ “ ሳይበልኩን

Der Leopard und der Schafbock

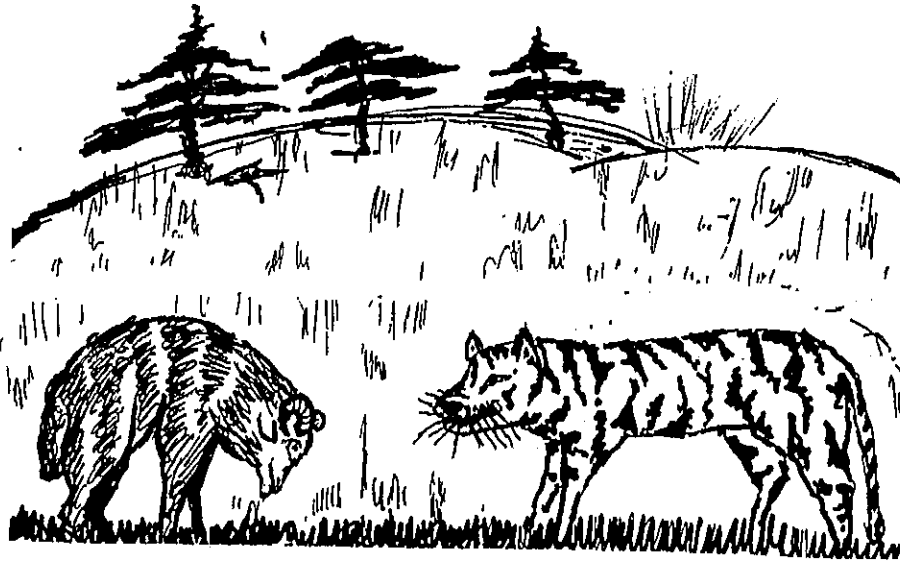
In der Wildnis trafen sich ein Leopard und ein Schafbock. Der Schafbock fiel in großer Demut vor dem Leoparden nieder. Und der Leopard war wegen des demütigen Verhaltens des Schafbocks unschlüssig. "Soll ich ihn packen? Nein, es ist eine Schandtat, jemanden zu überfallen, der dich durch ein solches Verhalten respektiert und verehrt", sagte er sich und verschonte ihn. Laut fuhr er fort: "Wo warst du und wohin gehst du gerade?" Jener sagte: "Ich war Gras fressen und jetzt bin ich auf dem Weg nach Hause." Der Leopard fuhr fort: "Die Hyäne und der Fuchs erwarten dich auf dem Wege; willst du daher, daß ich dich begleite? Ich werde dich also begleiten", sagte er.

Danach schlossen sie Freundschaft miteinander und setzten ihren Weg zusammen fort. Der Leopard fragte den Schafbock nach Neuigkeiten von seiner Familie und nach dem Befinden seines Vaters. Der Schafbock antwortete ihm, daß er eine friedliche Familie habe, die ihren Herrn, den Menschen, mit Milch und zartem, schmackhaftem Fleisch ernähre und den sie mit ihrem Haar kleide. Der Leopard sagte zu ihm: "Gut, und ich verspreche und versichere dir, daß du mit mir in Frieden leben wirst und wir eine friedliche Zeit miteinander verbringen werden. Nun -, da du ja an Jahren älter bist, führe du uns an und laß uns gehen."

Sie setzten hintereinander ihren Weg fort und gelangten an einen Bach. Der Leopard sagte zu dem Schafbock: "Komm hierher zu der Quelle und laß uns zusammen daraus trinken." "Wenn ich dies täte, würdet Ihr mich doch für recht kühn halten. Trinkt Ihr hier an der Quelle, ich aber werde hier unten am Bach, unterhalb von Euch trinken", sagte der Schafbock zu ihm. Während sie, getrennt voneinander, der eine oben, der andere unten tranken, rief der Leopard zornig zu dem Schafbock hinüber: "Du boshafte undisziplinierte Person, wieso trübst du mir mit deinem Mund schlabernd das Wasser, das ich trinke?" Der Schafbock antwortete ihm eingeschüchtert: "Was meint Ihr, Herr Leopard, das

ጌይታይ፡፡ ከገለ ለገሰሉ፡ ወዩ ነበሪ ዘሊሉ ነጢቀ ብጉረርጉ ዓተዓ ተገ በቲ  
በሊገ ዓቃቤቱ ቀገጥሶ ላበሉገ፡፡

ደዐላ ናይ ጣዕሳ ለቀሶ፡ ዝቦ ነዚ ዚከተሉ፡ ፡፡ ምስዚ ወጋዝኻ ምተዐር  
ራኽ፡ ሃለኒ በዘይ ሥራኽ፡ ለቲ የዳዲ፡ ለዚ ሰገዳዲ፡ ፡፡ ሊሉ ለናዕዘምዘ  
ወ፡ ለሰተገፋሱ ኃለፈተ፡፡



ähnelt doch jenem Sprichwort, das so lautet: 'Zeit der Verkehrtheit, das Wasser fließt aufwärts.' Ich bin unten und Ihr seid oben, wie kann ich es Euch denn trüben? Nun, urteilt doch selbst darüber!" Der Leopard antwortete: "Du feindseliger Bluträcher, schlimmer als deine Tat ist deine Kühnheit; ist es wahr, was man sagt, daß dein Vater meinen Vater mit seinen Hörnern gestoßen und getötet hat?" Der Schafbock erwiderte: "Weh mir, mein Vater hatte doch, wie man sagt, gar keine Hörner, jeder weiß, daß er hornlos war." Der Leopard sagte: "Dann bin ich also ein Lügner?" Indem der Schafbock entgegnete: "Das habe ich nicht gesagt, mein Herr", sprang unser Leopard mit einem Satz nach vorn, packte ihn bei der Kehle und zerriß ihn mit seinen scharfen Eckzähnen.

Der Schafbock gab klagend seiner Reue Ausdruck: "Freundschaft ohne Gleichheit, Schuhe ohne Schuhbänder, jene führt in die Irre, diese lassen dich ausrutschen", und stöhnend hauchte er sein Leben aus.



ደው በለለይ ከበለጸገ

ሰደ ጊዜ ዘጠለን ወቅር ያን ወግገን ኃቢሮም ገብጋብ ኪቸፉ እንከሉ። ሰደ ግህዳድ ዘመለክ ወርቁ ወዲቹ ረቦቡ። ዘጠሊ ንግግሎ በለ። ርግግ። ስን ግግሩ እንከሉና ደላ። ስን ጊዜ ምውግግ-ዕጣ መን ኪዕመተ። ካለክ ወደ መንገድ ዘይብለና ኪገዕመና ሳይብነን። በለ። ወቅር ያ። ስንቁ ሊዩ እዚ ወግግ ግርከይ ዘብሉ ዘሉ። እንተ ተቀቢሉኦም ያብ። ገሳይ ዘመበለኒ። ደገይ ሸ ዘበልኩዎ። ካባና ብዕድመ ዘግባዮ። ገሱ ገሱ እንተዘላክቦ ምጋሽ ደመበለኒ። ከመይሲ ስን ሠለበተና ፋጅ እንተበልናዩ። ገሰይ ቆም ነገር ኪግብቡሉ ሳይክለልን። ብቸንተ ብዘይ ሰደ ነባሪ ጠቐሚ ኪጠፍኦ ሊዩ። ከገደ ዙይ ዘላክል ገንዘብ እዘገሊ ስን ሊደና ካብ ሳወደቅልናብ በለ ገሰይ ግቢይ ነገር ከመሃዝ ክፍጠርን ገሰይ ካባና ብዕድመ ሸግገላ ገዝቸነ ተሰግሚዕና ገሃቦ። ስን ነብ ከም ዙይ ምሳሽ እበል። ገሰባተኩም ነዙይ ምንታይ ተብሉ። ምስበለቶኛ ዘጠሊ ቦታ ቆልጥፍ ቲ ገብሩን ባህር ዩን። ስን እው ብሰባቲ ገሰ ሳብይ ደግሞ ራቫ ዘይተርፈኪ በወር ነገር ስን በረቫ። በለ።

ርግግ ገብጸ ተ ግይ ኑ ተቪሉ እናጠመቶምን። ጸጸ ሊሉ ስን ምድሪ ስንሉ እናደ ነነን። በሚራ ብቐ በለ። ገሰቶም። ምንታይ ከይገባ ዘይተዘረብ በቀ እ ተብል። እዚ ዘረባና ሳይጠገብካን ደዩ። ምስበለቶኛ ገሱ ስንይብነን ስን ካለክ ደላ ሳቸሊብ ጸ ሊሉ እዩ ምስበር ካብ ገሰባተኩም ደለቸም ያብ ደገን ገ ዘሃቦ ደሃቦ። ገግቢይ ገሃቦ ክተብል ከሉቫይ ደጸላእ። ደቸነልኩም ደገን። ስን እናበለ ገርእሱ እናሰባሸ። ስን ስን።

ስን ምስበላርከስ እስኪ በሉ ከገሰምዕ ዐዕድመኹም ተዘረቡ። ምስበለቶኛ ዘጠሊ ተቐጻጻሙ። ስን ስን ግሚ። ግሚ። ቀደም። ቀደም ቀደም ተወሊደ። በለ። ደደ-ጎሪ ዘጠሊ ከሳ። ወቅር ያ ተቐሚጣ ነበረተም። ስን ተራ ከገዘረብ። በሊ ግመተኪ ገገርና። በዩን ዘመን ከም ተወለድኪ። በሊ ርግግ። ገሰ። ስን ደመግርጉን። ስንባባሉተ ከሉኹም ስን ከዘረብ። በሊ ገሰባ ተናገር ሰብሳይ። ስን ገሰ ስን ተይቲ ከም መግርገይ ስን መወጻእታ ብደ-ጎረኹም ክዘረብ። በለ ተ። ርግግ ስን ገን ደቸን። በሊ። ዘጠሊ ከሳ ስን ሰባቶ ሊያ ከሳ ገሳ ሳይተደገን። ገሰባ ተዘረብ። በሉ። ደ-ጎርዙይ ወግግ። ስን እ ተወለ ደኩሉ። ቢሉ ስን ተገተን ስንሉ። ግሊም ፍጥር ምስበለ ስን ደገን። ስን ተ ደ ጊዜያተ ስንሊ እዩ እ ተወለድኩ። በለ። ገወቅር ያ ከሳ። ስን በሊ ፍተኪ ከሳ ከገሰምዕ ምስበ ተወለድኪ። ምስበለቶ። ገሰ ብደድ ቢሳ።

Bleib so dumm, wie du bist, daß ich dich über- vorteile

Einmal, als ein Hyänenhund, eine Füchsin und ein Affe frühmorgens zusammen unterwegs waren, fanden sie eine Tasche voll Gold, die zu Boden gefallen war. Der Hyänenhund sagte, sie sollten es teilen. Der Affe sprach: "Wer wird beim Aufteilen blind das Los ziehen? Es ist nicht günstig, daß kein unabhängiger Schiedsrichter da ist." Die Füchsin erwiderte: "Es ist wahr, was mein Freund, der Affe, sagt. Doch wenn ihr zustimmt, ich glaube, ich finde am besten -, wenn der Älteste von uns alles an sich nimmt, das scheint mir am besten; denn wenn wir es unter uns dreien aufteilen, kann es für keinen von uns Nutzen bringen, es wird sinnlos und ohne dauerhaften Vorteil vertan sein. Da Gott uns so viel Geld in die Hände hat fallen lassen, auf daß damit etwas Großes erdacht und geschaffen werde, laßt uns darin übereinkommen, es dem Ältesten und Weisesten zu geben; das halte ich für das Beste. Und ihr, was sagt ihr dazu?" Als sie so gesprochen hatte, da sagte der Hyänenhund in seiner schnellen Art und Handlungsweise: "Ja wirklich, du Tochter von Gevatter Reineke, der dir nichts in der Wildnis verborgen bleibt."

Der Affe hörte seinen Kameraden zu, indem er sie mit starrem Auge anblickte und sich dann und wann zur Erde neigte, und schwieg. Als sie zu ihm sagten: "Warum sprichst du nicht und schweigst still, haben dich unsere Worte nicht erfreut?", erwiderte er: "Nein, nein, ich habe einfach an etwas anderes gedacht. Solange es einer von euch ist, soll es mir recht sein. Wie kann es überhaupt strittig sein, daß wir es dem Ältesten geben? Ist schon gut, laßt sein!", und indem er sich am Kopf kratzte: "Der Himmel gebe uns Einigkeit!"

Und als er sagte: "Also los, sagt euer jeweiliges Alter, damit wir es hören", da sagte der Hyänenhund eifrig: "Ich bin vor vielen, vielen Jahren, vor Urururzeiten geboren." Und hinter dem Hyänenhund saß die Füchsin, und der Affe sagte zu ihr: "Laßt uns der Reihe nach sprechen, sage du uns: Wie alt bist du, in welchem Jahrhundert bist



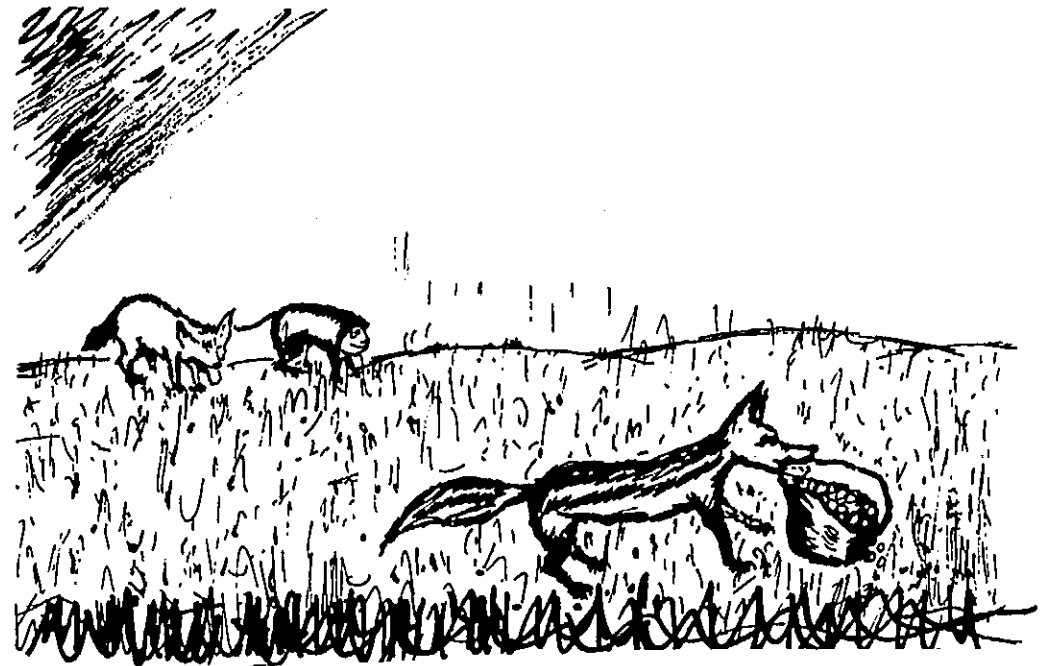
"ከገንዘብ ለተወለደኩሉ ዘመንደ፡ ከጸሊግ ከምዚ ጤዚ ስይኑ ይረከዩኒ፡ ገሰሽ ወፃገ ምስተወለደካ፡ ሰያብ ቁልፃ ተወሊፉ ሲሎኛሰ፡ ገፃተ፡ ጥጥ ቆሎብሰሰ ከገንባሰዕ ምሰይይ ኣብኩ ኣብ ገዛኹም ጫጊና፡ ሻብተይ ኣገ ገለ ጣጦሽተ ፃጦተ ኣብኩ ይህሰወኒ፡" በለተ፡፡

በከምዚ ዘበለ ተገሎል ወገር ያ ነቶም ከሰተ ከሰለና ኣሉኛ ቢሳቶ ገተ ዛረቡ፡ በለጸቶም፡ ኃለፈቶም፡ ይበሃል፡፡



du geboren?" Sie antwortete ihm: "Ich bin dessen nicht würdig. Wie kann ich reden, wenn ihr Männer doch daseid! Ich als weibliches Geschöpf werde, wie es meinem Rang entspricht, am Schluß, nach euch sprechen." Der Affe meinte, sie solle das doch lassen, aber der Hyänenhund sagte zu ihm: "Sie hat recht; also los, halte uns lieber nicht auf, sprich du!" Hierauf der Affe: "Wann ich geboren wurde...", und sich rückbesinnend sprach er: "Als die Welt erschaffen wurde, kurz darauf, zu jenen Zeiten etwa wurde ich geboren." Und als er zu der Füchsin sagte: "Los, laß uns deine Geschichte hören! Wann bist du geboren?", stand diese auf und sagte zu ihm: "Zu welcher Zeit ich geboren bin? Ich erinnere mich wie heute daran! Als du, Affe, geboren wurdest, sagte man uns, ein grauhaariges Kind sei geboren worden. Da bin ich mit meiner Mutter dorthin in euer Haus gekommen, um Geat und Teteko zu essen; damals war ich ungefähr fünf Jahre alt."

Durch solche List übertraf die Füchsin bei weitem jene beiden, die man doch als begabt bezeichnet, so heißt es.

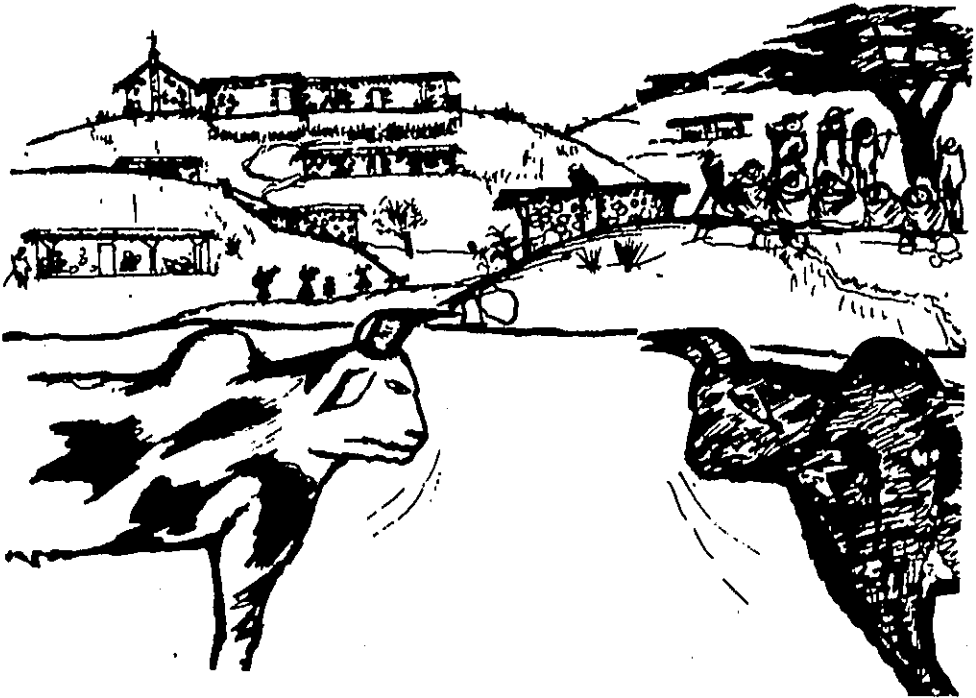


ሕገ ቀራናት ገገዕግግተ

ተገባረን ተባህሉን ይበሃል። ማደ ጊዜ፡ ከብቲ አባ ቀርጻት ተአከሪን ኪ ሕለባ ለንከለዋ ክልተ ህገጡያተ፡ በሌላት አቀርጻት አራሎ ኪዋሎ ተገጠጡ። ለቲ ለከብ በብ በግዕድ ክይኑ ይርእዩ ነበረ። ለናተሰፋሰፋ ገላዕሊ ገ ታሕቲ፡ ገዳግን ገጸገም ይበሉ ነበሩ። በቲ በሌላ አቀርጻትም ደግ አባ ከሰውደም ዓዘቸ ይበሃሉ ነበሩ። በቲ ጊዜ ተይ አባ ዘባን ፍሕሰለ ምብ ዘ ነበራ ጠለ-በጊዕ ዘነበረ ማደ ዓቢይ ግጉላ፡ አባ\*ቲ ጥቃ ቀብቀብ ቀሪሱ የንቀጥቀጥ ነበረ። አባ ቀደመሉ ዘነበሩ ለከባተ ባይቶ፡ " ምንታይ ከ ይንካ ክገድዙይ ለተርዕድን፡ ለተንቀጥቀጥን።" በላዎ። ገሱ ደግ፡ " በ ዘም ክልተ ህገጡያተ አራሎ ፈሪህ።" በላቶም። ገባቶም ከላ፡ " ለዘም ዚዋሎ ዘለጧ አራሎ አባ ቀርጻት ዘለጧ፡ ገበቫ ገን አባ ዘባን ፍሕሲ ተ በጭሰካ ዘሉቫ፡ ምንታይ ዘፍርህ አሉካ።" በሉዎ። ገሱ፡ " ዘየፍርህዎ አላዩኒ፡ ምናሰባተ ካብ ማዳካቶም ለንተምተ፡ መስጠጋ ቢሉም ከይጠርጉኒ ፈ ሪህ።" በላ ይበሃል።

Statt des Gehörnten den Ungehörnten

Es geschah und man erzählte sich, so heißt es, daß einmal, als das Vieh im Dorf zusammengetrieben und gemolken wurde, zwei blutjunge Bullen mit spitzen Hörnern aufeinander losgingen, um gegeneinander zu kämpfen. Die Leute, die sich gerade versammelt hatten, beobachteten sie aus der Ferne. Sie zerrten sich gegenseitig nach oben und nach unten, nach rechts und nach links. Und mit ihren spitzen Hörnern stachen sie einander in den Hals. Währenddessen stand auf dem Dach eines Hauses, zusammen mit den Schafen und Ziegen, ein fetter Hammel, näherte sich dem Rand des Daches und zitterte. Die Leute von der Dorfversammlung riefen ihm zu: "Warum bist du so entsetzt und zitterst so?" Er sagte: "Ich habe Angst vor diesen beiden blutjungen Bullen." Und sie erwiderten: "Die Bullen, die gegeneinander kämpfen, sind doch dort drüben, du aber stehst auf dem Dach des Hauses. Wovor hast du Angst?" "Ich fürchte, daß ich, falls einer von den beiden stirbt, zum Leichenschmaus geschlachtet werde", sprach er, so heißt es.



ደርሀ፡ ቀጅክ፡ ሸላ

እዞም ሰለሰ ተ ነፈር ቴ፡ ማደ እ ዋን፡ በዙክ ተዓራሪሽም ነበሩ፡፡ በባታራ ቢ ገቀጧ ዓርፍ፡ ምስ ረፈደ፡ ጸጻክ ተሮምን ተተኝቦምን፡ በላንባላ ከይኖም፡ ኩዕንቴ ኪላር ዩ የጸብሎ ነበሩ፡፡

ማደ ወዓለቴ፡ ቀጅክ ኪጸክተር ከሉ፡ ገሺላ ከይረላ ዩ በጸፍሩ ሰለፋ ማንጠ ጠ፡፡ ሺላ ከር ዩ፡ " አንታ ንባሽ ጸገብካ ዘይተጸውር፡ ሰለምንታይ እተክ ገፍጠኒ፡ ተሉ የክስ ተሸለለይ፡ " ሌሉ በ ነደሪ ኪዓብጦ ደለ ዩ፡፡

ቀጅክ፡ አንታ ዓርከይ፡ ከ የሰተውዓልኩን ከይፈለጥኩን ኢየ ዘላንፈጥኩሽ፡ ሕራይ ከባ ፍቓድካ ላይወጸኣን" ሌሉ፡ ገደርሀ የክስ ተሸለለሉ፡፡

በዚ ዘረባ\*ዚ ሰለሰ ቲሎም ታዕታዕ ከሆሉ ከለጩ፡ ጠጠውተ ደ ቂ-ደርሀ ወጺሎ ም ነበሎም፡ " አታ አባ፡ ሕይወት ላይተወጣሰ፡ እንታይ ገደባካ፡ ነገር ከ ይወጻካ፡ ላብ ዘይተሸለሉ ነገር ላይተኣተ፡ " ሌሎም ነበሎም ወሸርዎ፡፡ ገሰ ገና፡ " ዓርከይ ቀጅክ፡ ተዋጣሰኒ ከሆለኒ፡ እወጣሰ፡ " ሌሉ ተወጣሰ፡፡

አብ\* ታ ወዓለቴ ቁጻራ፡ ደርሀ የክስ ኩይኑ ሺላ ከላ ኪከጣሰ፡ አብ ባይ ተ ተራሸሉ፡፡ ቀጅክ ከይወጸ ተረፈ፡፡

ሺላ ገደርሀ " በል፡ በዓል ነገረይ ከባ ዚጠልምሲ፡ ተዓገተ " ሌሉ ላጫ ነቅሉ፡፡

ደርሀ፡ " ሕራይ፡ ላወከሰኒ፡ ተዋጣሰ ደካ አብ እንዓ ወን ከላተ፡ " ሌ ሉ ከም ብላገሽ ገሰሰሰቴ ተቋጸረ፡፡ ደርሀ ላንጸርጺፋ ናብ\* ቴ ዘውጣሰ ሰ ፈር እንተ ሸደ፡ ሰላኖ፡፡ እንተኾነ ላብ ሰገር ማደ ሸገፍር፡ ከባ ርሎቹ በለ ዘረላ ዩ፡ ላብ ገረብ ማሾረ፡፡ ላብላ ኩይኑ፡ " ዓርከይ ቀጅክ፡ ተ- ዓ-ጊ-ተ፡ ሌሉ ነቀው፡፡ ቀጅክ ቀብ ላቢሉ ላብ ተውዒሉ፡ " ከፈላ-ከፈላ- ከፈላ-ከፈላ፡ " ሌሉ ምላሽ ሃቦ፡፡ ድኡር\*ዚ ደርሀ ገሺላ፡ " ወጣረኒ" ሌሉ ለወኖ፡፡ ሸላ ገን ሕሰም ሰለ ዘኾነ ምምጣር ላብ ዩ፡፡ በዘይ ፍተሊ ደግ ማደ ገገዕ ጫጡተ ከባ\* ትም ደ ቂ ደርሀ ዘሪፋ ወሰደ፡፡ እ ትም ጠጠውተ ማም ተወገጡሉ ኪወሰዱ ምስ ረኣዩ፡ ነባሎም፡ " ላይተወጣሰ ዩ ላይበላና ካን፡ ላይተወጣሰዩ ላይበላናካን" ሌሎም በሸፍን ተበላሰዎን፡፡ ሸው ደርሀ ገደቀ፡ " ደ ቀይ ወሪፋኒ እምበር ፈተ የዩ ተዋጣሰ ወሲሎም፡ " በል፡፡

ደረውሀ ከሰዕ ሎሚ፡ ሺላ እናረኣዩ፡ ላብ ተክቴ ማጸር እናላተጩ፡ ኩሉ ባዕ " ላይተወጣሰ ዩ ላይበላናካን፡ ላይተወጣሰ ዩ ላይበላናካን፡ " ይብሉ ላለጩ፡፡

ምስገና ይበጣቀ

Der Hahn, das Perlhuhn und die Gabelweihe

Diese drei Vögel waren einmal eng miteinander befreundet. Einer nach dem anderen erhoben sie bei Tagesanbruch ihre Stimme. Wenn es Tag geworden war, verbrachten sie ihre Zeit gemeinsam damit, scharrend und pickend Kueenti-Knollen\* zusammenzulesen.

Eines Tages, als das Perlhuhn gerade dabei war, zu scharren, kratzte es die Gabelweihe mit seinen Krallen aus Versehen am Bein. Verärgert sagte die Gabelweihe: "Du, kannst du dich nicht beherrschen, warum kratzt du mich? Schnell, bring mir einen Bürger!" und hätte es beinahe vor Wut gepackt.

"Mein Freund", sagte das Perlhuhn, "ich habe dich gekratzt, ohne es zu merken und ohne es zu wissen -, doch gut, ich beuge mich deinem Willen", und es nahm den Hahn zum Bürger.

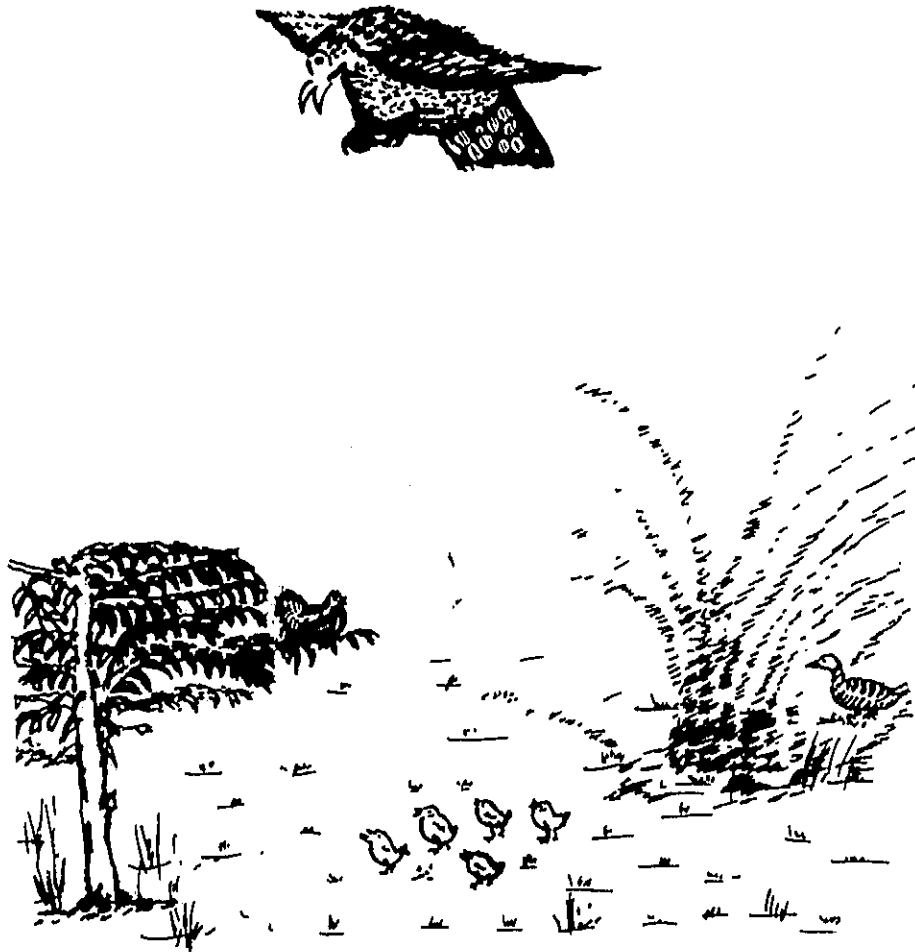
Als sich die drei so herumstritten, kamen die Küken, die Kinder des Hahnes, herbei und sagten zu ihrem Vater: "Vater, laß es, büрге nicht, was geht es dich an? Mische dich nicht in etwas ein, wovon du nichts verstehst, sonst gerätst du in Schwierigkeiten." So rieten sie ihrem Vater. Er aber entgegnete: "Da mein Freund Perlhuhn mich aufgefordert hat, für ihn zu büргen, büрге ich für ihn", und er büргte für es.

Am verabredeten Tag trafen sich der Hahn als Bürge und die Gabelweihe, um entschädigt zu werden, auf dem Versammlungsplatz. Das Perlhuhn aber war nicht erschienen.

Die Gabelweihe sagte zu dem Hahn: "Also, da mein Kontrahent die Verabredung nicht einhält, bleibst du in meiner Gewalt", und brachte ihn in Bedrängnis.

"Nun gut", sagte der Hahn, "doch gib mir Zeit; da ich nun einmal gebürgt habe, was bleibt mir anderes übrig?", und er verabredete sich von neuem

\* Kueenti-Knolle: sehr kleine Knolle einer wildwachsenden Graspflanze mit milchigem Fruchtfleisch



für den übernächsten Tag mit ihm. Der Hahn, der sehr erregt war, ging zu dem Platz, an dem er für das Perlhuhn gebürgt hatte, doch er traf es nicht an. Aber da er es von weitem auf der anderen Seite des Tales erblickte, flog er auf einen Busch. Oben angekommen rief er: "Freund Perlhuhn, ich bin in der Klemme!" Das Perlhuhn schnappte seine Worte auf und antwortete gewitzt: "Zahl du nur, zahl du nur!"

Hierauf bat der Hahn die Gabelweihe: "Sei mir gnädig!" Doch da die Gabelweihe grausam ist, lehnte sie es ab, ihm Gnade zu erweisen. Und ungerechterweise raubte sie ein wohlgeratenes Küken, eines von jenen Kindern des Hahnes, und nahm es mit. Als die Küken sahen, wie ihr Bruder geschnappt wurde, sagten sie zu ihrem Vater: "Haben wir dir nicht gesagt, du sollst nicht bürgen?" und weinten und stritten mit ihm. Da sagte der Hahn zu seinen Kindern: "Meine Kinder, es ist mir doch zugestoßen; habt ihr denn geglaubt, ich habe freiwillig gebürgt?"

Daher verkriechen sich die Hühner, wenn sie eine Gabelweihe sehen, schreiend unterhalb der Einfriedung und rufen bis heute immerzu: "Haben wir dir nicht gesagt, du sollst nicht bürgen? Haben wir dir nicht gesagt, du sollst nicht bürgen?"

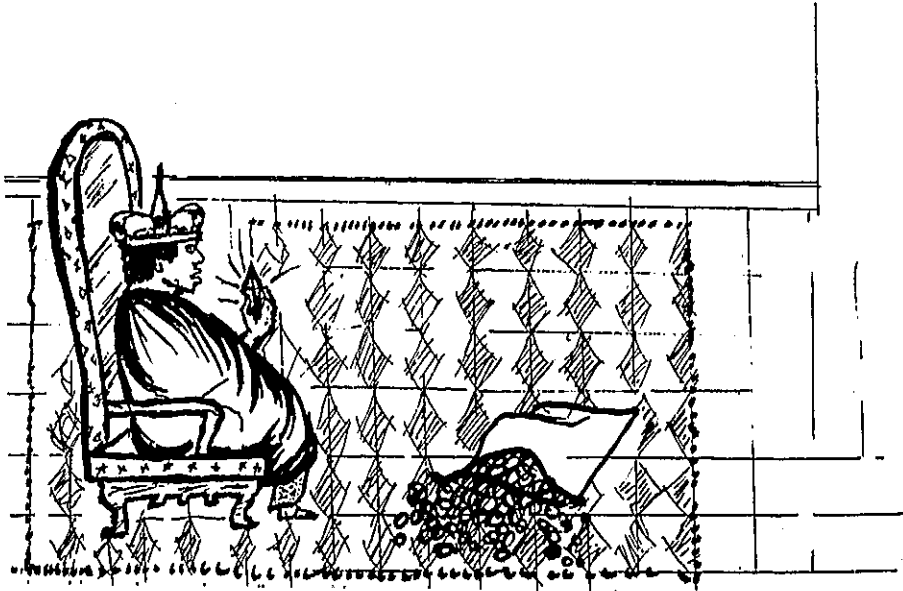
Mesgena Jeshak





ንጉሥ ፈታው ወርቂ

ጣደ እዋን፡ ወርቂ ዘፈተ ንጉሥ ይነበር ነበረ፡፡ ንሱ ዘተንኮዩ ዘበለ ኩሉ ወርቂ ኪገኝሉ ይተምነ ነበረ፡፡ ጣደ መፃፍቲ፡ ከም ተምኒት ስለ ዘገኝሉ፡ በዘኸገረዎ፡፡ ነቲ ፃራተ እንተተንኮዩ ኣብ ወርቂ ተለወጠ፡፡ ከምኡ ቮሳ ነጻላታትን ንቢሉን እንተ ተንኮዩ ወርቂ ገኝ፡፡ ክፃውንተ ኪገደን ኢሉ እንተ ተንኮዩም ኣብ ወርቂ ተለወጠ፡፡ ኣብ ኣታሽላተ ከይቶ ገለ ዕንባባታት እንተ ቅጥጠበ ቮሳ፡ ወርቂ ገኝ፡፡ ኪበልዕ ኢሉ ኣብ መኣዲ እንተ ቅረበ ደግ፡ ከራን ቮቧን ጥራይ ዘይኩነስ እቲ መገቡ ከይተረፈ ኣብ ጸኣዕ ወርቂ ተለወጠ እዎ፡ ምበልዑ ሰላነ፡፡ "እንታይ ነገሩ ኢዩ እዚ፡" ኢሉ ኪገረም ከሉ፡ ጌሉ ኣብታ ዝነበሩ ክፍሉ-ቤተ መጻቶ፡ ክተሰዕዎ ኢላ ጉያ ቀረበተ፡ ስለ ዘተንኮዩ ደግ ኣብ ወርቂ ተለወጠተ፡፡ ቀደሚ ቀረባተ ጫኑታት ነታ ዘፍቀሩ ጌሉ በሀይወታ ኪርእያ ነይሩ፡ ጣንቲ በወርቂ ዝተሰርጠተ ንቕጽ ምሰሊ ጌላ ቦነተሉ፡፡ በዑ እቲ ኪገበር ዚተምነዩ ዝነበረ ክለ ለተ ኪሰገሰሉ ለመነ፡፡ ኣምራሩ ለመነ እዎ፡ እቲ ከላኣይ ተምኒትን ሰጣን ኡን ደግ ተሰምዓሉ፡፡ ጌሉ ከም በጣዲን ኣብ ሀይወተ ቀደሚ ተመለሰተ፡፡ እቲ ኣቐሙ በምተንኮይ ኣብ ወርቂ ተለዊጡ ዝነበረ ደግ፡ ኣብ ንብረተ ቀደ መ ተመለሰ፡፡ ደኸርዎ ዘ፡ እቲ ንጉሥ፡ ወርቂ ኪርኢ ኣይፈተን ነበረ፡፡



Der König, der das Gold liebte

Es lebte einmal ein König, der das Gold liebte. Er wünschte sich, daß alles, was er berührte, zu Gold werde. Eines Tages wunderte er sich sehr, weil sein Wunsch in Erfüllung ging. Als er sein Bett berührte, wurde es in Gold verwandelt. Und ebenso wurden seine Tücher und Gewänder, indem er sie berührte, zu Gold. Als er seine Kleider berührte, um sie anzuziehen, wurden sie in Gold verwandelt. Und als er zu seinen Pflanzen ging und einige Blumen pflückte, wurden auch sie zu Gold. Und als er essen wollte und bereit war, die Mahlzeit einzunehmen, wurden nicht nur Messer und Gabel, sondern auch seine Speise in festes Gold verwandelt, so daß er nicht essen konnte. Während er sich noch wunderte und sagte: "Was ist das bloß?", kam seine Tochter in das Zimmer, in dem er sich aufhielt. Sie eilte zu ihm, um ihn zu küssen, und weil er sie berührte, wurde auch sie in Gold verwandelt. Noch wenige Minuten zuvor hatte er seine geliebte Tochter voller Leben gesehen, nun war sie zu einer starren Figur aus Gold geworden. Da betete er, daß diese Fähigkeit, die zu gebrauchen er sich gewünscht hatte, von ihm weiche. Er betete inbrünstig, und auch dieser zweite Wunsch, auch diese Bitte wurde erhört. Seine Tochter kehrte wieder in ihr altes Leben zurück. Auch die Gegenstände, die durch die Berührung in Gold verwandelt worden waren, kehrten in ihren ursprünglichen Zustand zurück. Von da an mochte dieser König kein Gold mehr sehen.

በለሰተ ሰረቆቲ

አባ ማይ ሰፊሕ ሃገር፡ ማይ ሕያዋይ ሃብታም ሰብአይ፡ ነበረ ይባላል፡፡  
ማንቲ ወዓለቲ፡ በለሰተ ሰረቆቲ፡ ወቸም ሰራጭ አሸገገገገ ያባ ሃብታም፡ ባ  
ብ ደባግግ ይሰርቆ ኢዮዎ፡ ናብ ቤተ ስቲ ሃብታም ከይደዎ፡ ብዘሕ ወርቀን  
ብረርን ሰረቆዎ፡ ናብ ቆርቆ ከፋ፡፡ አባግግ ቲ ሰረቆዎ፡ ናብ ብዓቲ ብዘላቲ  
ገና፡ እንገራ ወዲላም ሰለ ዘነበረ፡ ነቲ ማይ ብጻዎ፡ እንገራ ቢዕድገሎም  
ቢሎም፡ ናብ ከተማ ሰይፋዎ፡፡

እቶም ዘተረፈ ከልተ ሰረቆቲ ሸላ፡ እቲ ብጻዎም ከባታቶም ብዘረገገ፡ ከምግ  
ዚ እናበሉ ኪግብሩ ደወረ፡፡ እዚ ሰረቆናዩ ዘሉና ወርቀን ብረርን፡ ናይ  
ከልተ ሰብ ጥራይ እንተ ዘሸውገሉ፡ በብዘሕ ገንዘብ ምበጻጻና ነይረ፡ ሕጂ  
አባ በለሰተ እንተ ተቆልፎ ዩ ገና፡ ቆቆረብና ጥራይ ከባጻጻና ኢዮ፡፡ ብግይና  
ምበ ወጻ ገቆተሉ፡ ነቲ ብጻጢተ ደማ ገሸሰቲና ገጻቸሉ፡፡ ቢሎም ተሰማም  
ዑ፡ ከመጻሎም እናተሃወቡ ደማ ይጸባዩዎ ነበረ፡፡

እቲ ብጻዎም ከላ፡ ብወገኑ እንገራ ኪዕድገ ኪሸይድ ከሉ ከምግ ዚ እናበለ  
ይሸባባን ይተምነን ነበረ፡፡ እዚ ዘሰረቆናዩ ወርቀን ብረርን፡ ንባይ ነይ  
እንተ ዘሸውገሉ፡ ንምሉእ ዕድመይ ምሳሸለኒ ነይረ፡፡ ሰሚ ደም ዓዲን ከም  
ለባ እዎ፡ አባግግ ቲ እንገራ ነባ ነባ ሸባሰዎም፡ እቲ ኩሉ ወርቀን ብረርን ደማ  
ነላይ ንባይ ነይ ምሸነኒ፡፡ ቢሉ ማሰባ፡፡ እንገራን ሰምን ዓዲን፡ ከባግግ ታ  
ሸተማ አዚዩ ብዘረገገ፡ ነቲ ሰሚ አባግግ ቲ እንገራ ነባ ነባ፡፡

አባ ጥጅ እታ ሰፈር ብዘበጸጸ፡ እቶም ከልተ ብጻተ አባ ገረብ ተሳቢሎም ጸ  
ኒሎም፡ ቀተሎዎ፡፡ ነቲ ረባሎ አርጢቶም ደርብ ሞ፡ ነቲ እንገራ ጢዞም፡  
ናብ ቲ ብዓቶም አእተ ሞ፡ ከባሰው ተቆመ፡፡ ገናሽ፡ ገለ-ቆረብ ኩላብ ብዘ  
ሸለሉ፡ አግዑቶም ተቆሪጦም-ተቆሪጦም ብዓብዩ ሰቆይተ ሞተ፡፡ ደሕሪ ቆረብ  
ወዓለታተ፡ ጓሰተ ነቲ ረባሎ ረሸቡዎ ነመገገሥቲ ሸላ አፍለሎ፡፡ መገገሥቲ  
ዘበዒኛታተ ልሊቲ ነቲ ሰፈር ብዘመርመር፡ እቲ እተሰርቀ ወርቀን ብረርን  
ገለግሏ ከይተነከዩ አባግግ ቲ ብዓቲ ተሸግሩ ጸንጢ፡ ናብግግ ቲ ናይ ማይ ዋናሎ  
ውን ተመለሰ፡፡

ገርጻይ ገብረሥላሴ

Die drei Diebe

In einem großen weiten Land lebte einmal, so heißt es, ein gütiger reicher Mann. Eines Tages gingen drei Diebe - wenngleich ein Dieb natürlich nicht nur bei den Reichen, sondern auch bei den Armen stiehlt - zu dem Haus dieses Reichen, stahlen viel Gold und Silber und gingen dann in den Wald. Als sie ihren Unterschlupf erreicht hatten und in die Höhle hineingegangen waren, schickten sie, weil ihnen das Brot ausgegangen war, einen von ihnen in die Stadt, um Brot zu kaufen.

Und als ihr Kamerad sich von ihnen entfernt hatte, begannen die beiden Diebe, die dageblieben waren, zu beratschlagen: "Wenn das Gold und Silber, das wir gestohlen haben, nur für zwei wäre, käme für jeden von uns viel mehr Geld heraus. Aber so, wenn wir es unter dreien aufteilen, wird für jeden von uns viel weniger dabei herauskommen. Wenn unser Kamerad zurückkommt, so wollen wir ihn töten und seinen Anteil unter uns beiden aufteilen", einigten sie sich und warteten ungeduldig darauf, daß er käme.

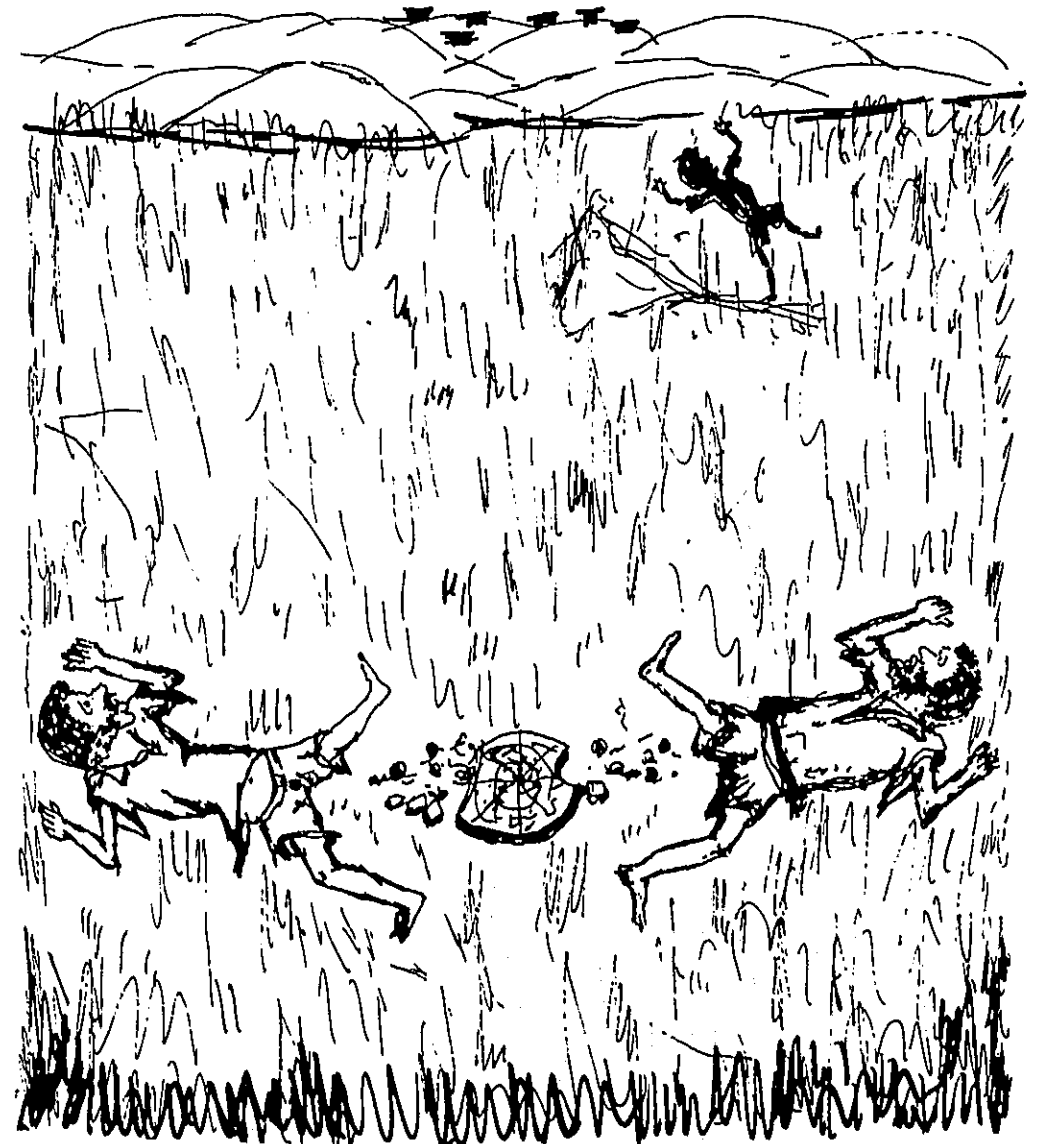
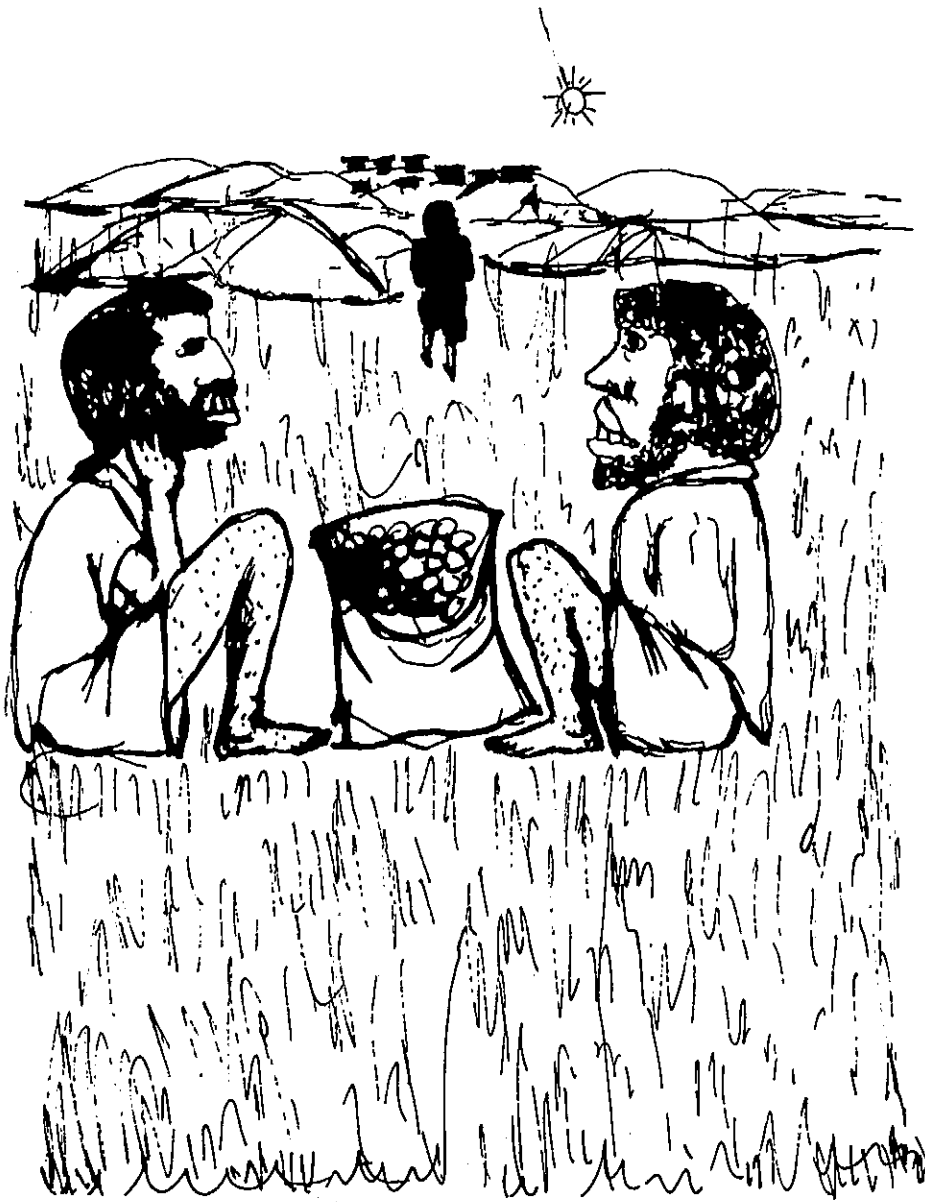
Und ihr Kamerad überlegte und wünschte sich seinerseits, während er Brot kaufen ging: "Wenn das Gold und Silber, das wir gestohlen haben, mir allein gehörte, würde es für mein ganzes Leben ausreichen. Soll ich Gift kaufen und damit zurückkehren, es aufs Brot streuen und ihnen zu essen geben? Das ganze Gold und Silber würde mir allein gehören", dachte er bei sich. Er kaufte das Brot und das Gift, und als er sich von jener Stadt sehr weit entfernt hatte, streute er das Gift auf das Brot.

Als er in der Nähe des Unterschlupfs ankam, erwarteten ihn schon seine beiden Kameraden im Gebüsch versteckt und brachten ihn um. Seine Leiche warfen sie weit weg, nahmen das Brot, brachten es in ihre Höhle und ließen sich nieder, um zu essen. Als sie jedoch einige Happen zu sich genommen hatten, peinigten sie ihre Eingeweide mehr und mehr, und unter großen Qualen starben sie. Wenige Tage



später fanden Schäfer ihre Leichen und ließen es die Behörden wissen. Als die Behörden Wachleute schickten und den Unterschlupf untersuchten, lag das gestohlene Gold und Silber völlig unberührt in der Höhle aufgestapelt, und sie gaben es dem wahren Eigentümer zurück. So heißt es.

Girmay Gebreselassie



ጣደ ዐፀር ገዙን ጣደ ሰራሕ ዘብሉ ገዛዝን

ጣደ ለይቲ፡ አብ ባገዳድ፡ ብጸለጻት፡ ጣደ ገዙን፡ ጻይ መታን ከምጸለ፡ ካብ'ቲ ገቢ ራሺድ - ዓሊ ወጸ፡፡ ገሱ አብ ርእሱ ጣደ ዓቢ ዐተር ጸይሩ አብ ኢቶ ደጻ፡ መብራህቲ ጢዙ ነበረ፡፡ ዐፀር ስለ ዝነበረ ደጻ፡ ቦታ ቫ ልሳይቲ ኢቶ ሃሰሰ እናበለን እናተጠንቀቅን ይኸይድ ነበረ፡፡

ወ ዩ ዐፀር፡ መታን አብቲ ጻይ ዘወረደ ሰፈር ኪጠጸኡ፡ ቦቲ ዕጻጋ አቢሉ ቢ ቮይድ ሳድላዩ፡፡ አብ'ቲ ጻይአሰላ ዕጻጋ ጣደ ወዲ ሃብታም ነጋዳይ፡ ሰራሕ ዘይነበሮ ዐደጫኡ ምሉእ ቦዘንተኛ፡ ጠጠው ይበል ነበረ፡፡ ገሱ ነቲ ገዙን አጸቢቕ ይፈልጦ ነበረዎ፡ እቲ ዐፀር ሰብአይ ምስ ቀረቦ ዓው ኢሉ እናሰጠኹ "አታ ዓሻ፡ መብራህቲ ገሳሻሽ፡ እንታይ ኪገበረልካ ኡዩ፡ መዓልቲን ለይተ ገ፡ ጠደዶ፡ ከይቦነ ነሳሻ፡" ቦሉ፡፡

እቲ ዐፀር ሰብአይ ከይኮረየ ብሀድሳት፡ "መብራህቲ ገሳይ፡ መታን አብ ጸለጻት ገየው - ነየው ከይበል እዎ፡ ከቦር ሃለይ ኢሉ ሳይኮንኩን ጸይረ ዩ ዘሉኹ፡ እንተ ቮነ ገዳ፡ ከጻሻ ዘቦሉ፡ ሰብ ቀሊል አእመሮ፡ ካብ ጣደ ቦ ፍራ፡ አብ'ቲ ቫልን ሰፍራ ኪሳገሩ ኪጠሉ፡ ብጸላም ከይረከብዩ፡ ከየጊንጹን ንን ከይደርብዩን፡ ዐተሮይ'ውን ከየሰብሩ ኢሉ ኢየ መብራህቲ ጢዙ ዘኸ ይድ ዘሉኹ፡" ኢሉ ምሳሽ ሃቦ፡፡



Ein blinder Diener und ein untätiger junger Mann

Eines Nachts kam in Bagdad bei Dunkelheit ein Diener aus dem Schloß Raschid-Ali, um Wasser zu holen. Auf dem Kopf trug er einen großen Krug und in der Hand hielt er eine Lampe. Und da er blind war, ging er mit der anderen Hand tastend und vorsichtig voran.

Unser Blinder mußte, um zu dem Ort zu gelangen, wo er das Wasser holte, über den Marktplatz gehen. Auf der Mitte dieses Marktplatzes stand bald hier, bald dort der Sohn eines reichen Kaufmannes herum, der keine Arbeit hatte und schon sein ganzes Leben lang ein Müßiggänger war. Er kannte diesen Diener sehr gut, und als der Blinde sich ihm näherte, sagte er laut und lachte dabei: "Du Dummkopf, was hast du denn von dem Licht? Sind für dich Tag und Nacht nicht eins?"

Der blinde Mann, der nicht böse auf ihn war, sagte ruhig: "Meine Lampe trage ich nicht, um mir zu leuchten, damit ich im Dunkeln nicht herumtorkle; vielmehr halte ich beim Gehen eine Lampe in der Hand, damit Schwachköpfe, wie du einer bist, die von einer Seite zur anderen hinüberwechseln, mich nicht anstoßen und umwerfen und mich meinen Krug zerbrechen machen, falls sie mich in der Dunkelheit nicht sehen." Dies gab er ihm zur Antwort.

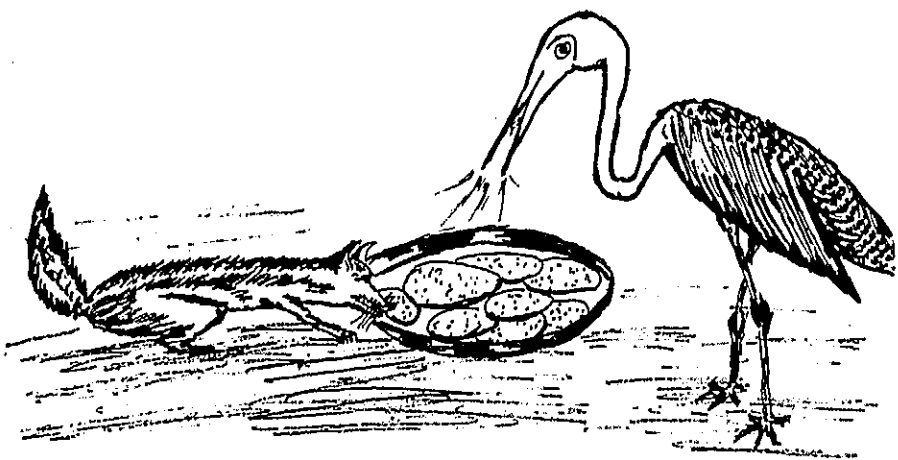
ወቫር ያን ራዛን

ሳንቲ ወዓለቲ፡ ወቫር ያን ገራዛ ናብ ገዛላ ዓፄጭ፡ ጸቡቕ ምሳሕ ሳብ ሳይ ገፊሕን ጸፊሕን ሸሳን ቀረቡትሉ፡፡ ራዛ ሳፋ ነጭ ባለ ዘሸነ ምባላዕ ጸ ገቦ፡፡ ወቫር ያን ገን ገባይና ገሹሉ ስቲ ወገቢ በላዕቶ፡፡

ዘገባረቶ ከይላሸላ ሸላ፡ ገራዛ ስናላገጸተ፡ " ፍ ቁር መሳዘይ ብዘኸ ባለ ዘይበላዕባ ሕዝንቲ ኢየ፡ " በለቶ፡፡ ራዛ ዘረብላ ምባ በምዕ፡ " ሳይቦነ ገ ሳነ ጸቡቕ ምሳሕ ተራሲ፡ የቐንየለይ፡ ስንተኹነ ገጸባሕ ሳብ ገዛይ ምሳይ ከተምባ፤ ስዕይመቢ ሳሉኹ፡ " በላ፡፡

ገጸባ፤ ተ ወቫር ያን ከም ውዕላ ሳብ ስንጻ መሳዘኳ ሸይተ፡፡ ራዛ ሳይ ጸቡቕ ምሳሕ ሳብ ሳይ ነጭ ዘሸሳኑ ጥርመዝ ቀሪቡ ተጻላቶ ጸገሳ፡፡ መሳፂ ምባ ተቐረቦ፡ ራዛ ሳጸቢቕ በላዕ፡፡ ወቫር ያን ገና ሳፋ ሳላጭጻ ተረፈተ፡፡ ሸዑ ወቫር ያን በይላ ተረላጣ፡ ርስባ ሳድኔና ውን ከይተ፡፡

በርሀ ምባን

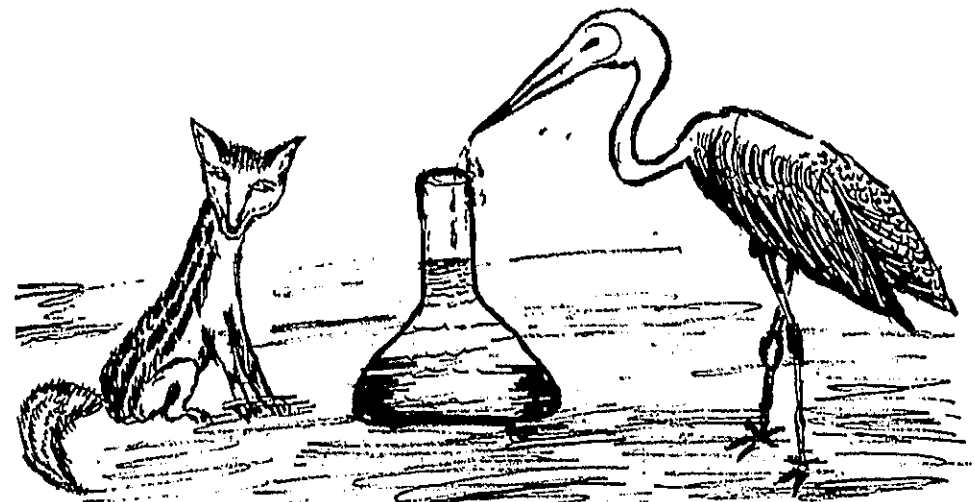


Der Fuchs und der Storch

Eines Tages lud der Fuchs den Storch zu sich nach Hause ein. Er hatte ein gutes Mittagessen auf einem großen flachen Teller zubereitet. Da der Storch einen langen Schnabel hat, machte ihm das Essen Schwierigkeiten. Der Fuchs aber verzehrte das ganze Essen allein. Als hätte er noch nicht genug angerichtet, verspottete er den Storch auch noch, indem er sagte: "Mein liebster Freund, ich bin betrübt, weil du nicht viel gegessen hast." Als der Storch diese Worte hörte, sagte er: "Das stimmt nicht, ich habe gut zu Mittag gegessen, danke! Doch ich lade dich ein, morgen bei mir zu Hause mit mir zu Mittag zu essen."

Am anderen Tag ging der Fuchs, wie vereinbart, zu seinem Freund. Er traf den Storch auch zu Hause an. Dieser hatte ein gutes Mittagessen in einer Flasche mit einem langen Hals zubereitet. Als das Essen aufgetragen wurde, speiste der Storch bestens. Dem Fuchs aber blieb nichts, als sich das Maul zu lecken. Da wurde dem Fuchs klar, wie übel er sich verhalten hatte; und mit gesenktem Kopf ging er davon.

Berhe Mesgun



ዚጋደላ ይዕወተ

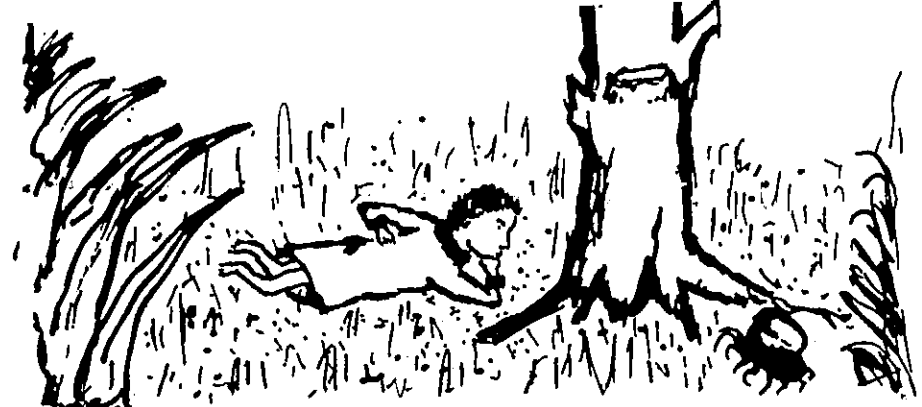
ጸጸ ማንቲ ፍረ ስርፍይ ረሸበ። ብሹሉ ማይሉ ናብ ቤተ ጳይሩ ኪስተዋ ድ  
 ማ ተጋደለ። ፍረ ስርፍይ ንጣደ ጸጸ ብዙኡ ከቢዱን ዚጸዕርን ሸሸዒ  
 ኢዩ። እታ ዚሸደላ ዝነበረ ወንገዒ ደማ ብርተዕ ሰዕርን ዕገጨይተን ተጋ  
 ዲሞዋ ነበረ እዎ። እናገገተ ብዙኡ ተሸገረ። ነታ ፍረ ስርፍይ ነሹሉ።  
 በሰዕሊ ዕገጨይተን ሰዕርን ኪጣልፍ ፈተነ። ስብ ፍርቂ እቲ ዕገጨይቲ ዎ  
 ሰ በጸጸ። ቁልቁል ስፋ ወደቐ። ብሹ-ብሹ ደማ ተገቢሉ ፍረ ስርፍይ ነሹ  
 ሱ ንሰዕሊ ገጹ ተጋዕዘ። እንተ ሹነ ስብ ዘጣሰቦ ከይበጸጸ። ከዎ ቀደሙ  
 ብዙኡ ሰዕ ወደቐን ተገሰለገ።

ዎስፍይ ዚ ኩሉ ገና ሕልናኡ ስየዕረበን። ወሊቹ። "እስኪ ሕጂ ደማ ከ  
 ፍተን።" ኢሉ ደየበ እዎ። ስብ ዘጣሰቦ በጸጸን ተገዐተን።

እዚ ኩሉ ኪጸዕር ከሉ ማይ ቁልፃ ይዎልከቶ ነበረ። ንሱ ብዘገበየ። ማይ  
 ካብ ተዎ ሰብ - ሰልጣን ቦነ። ንዘጣሰቦ ዎፍጻዎ ደማ ብጻል ጸጻተን ብር  
 ተዕ ጸዕረኛን ቦነ።

ካብ ተዎ ብዘበኑ ዝነበሩ ሰባተ። "ከምዚ ዘበለ ጸጻተን ተብጻተን ከመይ  
 ኢሉ ወጸካ።" ኢሎም ማተተዎ። "ስነ ብንእሸቱ ከሎቹ። ካብቲ ደቂቅ  
 ፍጥረተ ጸጸ ኢየ ጸጻተ እተመ ሃርኩ።" ኢሉ ወለሸሎም።

ዩሴፍ በሎን



Wer kämpft, kommt ans Ziel

Eine Ameise fand ein Weizenkorn. Und mit aller Kraft kämpfte sie, um es zu ihrem Haus zu tragen. Ein Weizenkorn ist für eine Ameise eine sehr schwere und Anstrengung erfordernde Last. Doch auf dem Weg, den sie entlanging, gab es dichtes Gras und herumliegendes Holz, das sie aufhielt und in große Schwierigkeiten brachte. Sie biß in das Weizenkorn und versuchte, über das Holz und das Gras hinweg vorwärts zu kommen. Als sie ein Stück Holz zur Hälfte erklettert hatte, fiel sie kopfüber herunter. Doch sogleich stand sie auf, biß in ihr Weizenkorn und kletterte wieder aufwärts. Bevor sie jedoch ihr Ziel erreicht hatte, fiel sie, wie zuvor, viele Male herunter und stand wieder auf. Aber trotz alledem gab sie nicht auf. "Los, versuchen wir es jetzt noch einmal", sagte sie sich und stieg nochmals hinauf. So erreichte sie ihr Ziel und hatte es geschafft.

Dies alles, und wie sie sich so abmühte, beobachtete ein Junge. Als er älter war, wurde er ein hoher Amtsträger, ein fleißiger und äußerst ausdauernder Mensch, der alles erreichte, was er sich vornahm.

Leute, die zu seiner Zeit lebten, fragten ihn, wie er zu solchem Fleiß und solchem Mut komme. "Als ich klein war, habe ich von der Ameise, dem winzigen Geschöpf, gelernt, was Fleiß ist", antwortete er ihnen.

Josef Solomon

ጥበበኛ ሀበይ

ህንቴ ጥበበኛ ሀበይ፡ ማደ ወፃላቴ፡ ካብ ብጸታ ተፈላጊ፡ እሸሊ ክተበርቐ፡  
ኣብ ገራሁ ክደተ፡ ማደ ሰበሳይ፡ ገራተ ኪሕሉ ቮሉ፡ እታ ሀበይ እና ተሰ  
ብሉት፡ ናብ ቴ ገራተ ኣተወተ፡፡

ድሕር ዙ፡ ወ ቆ ሰበሳይ ገራደ ሊተ፡ ቀስ እናበለ፡ ኪቐተላ ሊሉ ወጻ፡፡  
ገራዴሉ ወዚተ፡ ክሳጻ ኪቐርጻ ክብላ፡ ጭራካ ጌነያ፡፡ ገሱ፡ ፡፡ ሸሕ፡፡  
እንተ ተሰወሰተ፡ እቲ ጭራካ ርእየ፡ ክቐተላ ሊየ፡ ፡፡ ሊሉ ሰፃባ፡፡ ገሳ  
ቮካ፡ ፡፡ እንተ ወጻ እቲ ገፍይ ጭራይ ርእየ ፈላቶ ኪቐተላ ኒ ሊየ፡ ፡፡ ሊ  
ላ ፈርሀት እቆ፡ ገብጸታ፡ ፡፡ ማደ ወረ ሰጫጫ ጭራይ ቀረጻቶ ፡፡ ሊላ ነገ  
ረተን፡፡ ፡፡ እንታይ ወሪሖ፡ ፡፡ በላካ፡፡ ፡፡ ጭራኩ ዘይቀረጸ ሀበይ ናባይ  
ኣምጹሕላይ ሊሉ ገንብ ኣደፍ ፡፡ በለተን፡፡ እዚ ምስ ሰምዓ ፈሪሃን ኩላን  
ወጭሊን ቀሪጸን ደርበይሉ፡፡ እቲ ሰበሳይ ምስ ወጻ ኩላን ገፍያት ኩይነን  
ጸንጣሉ እቆ፡ ገራወያ ተመሰሰ፡፡ እታ ሀበይ ገብሩ ካብ ሊቶ ደጣነት እም  
በር፡ በቲ ቀሰሊ እተሰበሰ፡ ምስ ኩላን ብጸታ ቆተተ፡፡

ሰፃረ ካሕሳይ



Der kluge Affe

Ein kluger Affe trennte sich eines Tages von sei-  
nen Kameraden und ging aufs Feld, um Getreide zu  
stehlen. Ein Mann bewachte das Feld gerade, als der  
Affe sich heimlich dorthin schlich. Da kam unser  
Mann, der ein Schwert bei sich hatte, leise auf den  
Affen zu, um ihn zu töten. Er griff zu seinem  
Schwert, um ihm den Hals durchzuschneiden, doch er  
schnitt ihm nur den Schwanz ab. Der Mann sagte sich:  
"Selbst wenn er sich den anderen Affen anschließt,  
wenn ich diesen Schwanz sehe, werde ich ihn töten",  
und verfolgte ihn. Und der Affe fürchtete sich:  
"Wenn er kommt und diesen Stummelschwanz sieht und  
wiedererkennt, wird er mich töten", und er erzählte  
seinen Kameraden: "Ich habe eine Neuigkeit gehört  
und mir den Schwanz abgeschnitten." "Was für eine  
Neuigkeit?" fragten sie ihn. "Der König hat ange-  
ordnet, daß man alle Affen ohne abgeschnittenen  
Schwanz vor ihn bringen soll", sagte er zu ihnen.  
Als sie dies hörten, fürchteten sie sich, und jeder  
schnitt seinen Schwanz ab und warf ihn weg. Als der  
Mann kam, hatten sie alle Stummelschwänze, und ver-  
wundert kehrte er wieder um. Jener Affe war für den  
Augenblick gerettet, doch aufgrund der Wunde starb  
er mit allen seinen Kameraden.

Seare Kahsai

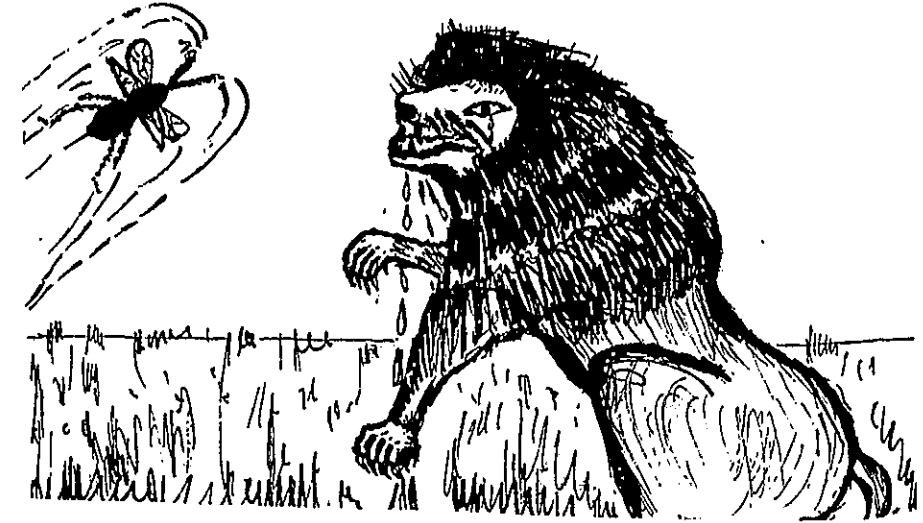


አንበሳን ዕንዞርን

ሰዓዊ ወገኖቹ፡ ዕንዞር፡ አንበሳ ደ ዊሉን አብ ዘነበረ በፍራ ከይፋ፡ ደድ  
 እናበለ፡ ደዞረ፡፡ አንበሳ ቫላ ብብዙኡ ገዕቀተ፡ " አታ ደ ቁፍ ፍ  
 ጥረተ ካባይ ርብቆ፡ እንተዘይቦነ ብጠንባሎ ከጥፍላካ ኢየ፡ " በሉ፡፡ ዕን  
 ዞር ከላ፡ " ተገዕቀኒ አሉኻ፡ ካነ ገን ምባኻ ከገጥም እይሌ አሉኹ፡ " ሌሎ  
 ወለሰሉ፡፡ አንበሳ ዘረባ ዕንዞር አቃሉ፡ አብ አፍ በጻፉ፡ በጥ በ  
 ለ፡፡

ሸዑ ዕንዞር ቀለጠፉ አብ አፍገጭኑ አተዩ ነቦሶ'ዎ ብጮናተ ከም እተወገሎ  
 በፍገጫኑ ደም ተለተለ በለ፡፡ ጭራኑ አብ ጉድኑ እናሃረመ፡ አብፍኑ እናሳ  
 ርቀመ፡ አብ ምድሪ ዘርጋኡ ቢሉ ዎተ፡፡

ዕንዞር እዚ ምስ ረለየ፡ " ገደቡጻተ ፍጥረተ ምገጻቆ ከመይ ዘበለ ዕሸነተ  
 ኢየ፡ " በለ፡፡ እንተ-ቮነ ዕንዞር ነንበሳ ምስ ቀተለ ብተዕቢተ ተነፍሎ፡  
 " ካነ ንአንበሳ ንገጥም እንበሳ ብጠንባሎ ቀተለከዎ፡ ደገም ነጻይ ማ  
 ይሸለለኒ፡ ምናልባሽ ምባይ ኪገጥም ዚሸለለ እንተሉ መታገ ክፈለጥ፡ ገጮሉ  
 ም አብ ጻለም ዘለጧ ክጠትተ ክቮይድ ኢየ፡ " ቢሉ እናተጻሀረን እናፈከረን  
 ካብ'ቲ ዘነበሮ ነፈረ፡፡ ነዊኡ ከይነፈረ ሸላ፡ አብ ጻለባ ባራተ አተዩ፡  
 አእጋሩን መገፈሩን በቲ ቀጠን ፈተሌ ባራተ ተታሰዙትን ተጠፍጤትን ብዙኡ ኪ  
 ጭነቆ በሉ፡ ባራተ ካብ መደቀሲኡ መጸኢ ቀተለተ፡፡

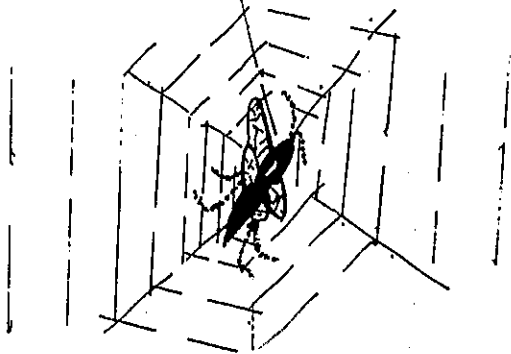


Der Löwe und die Hummel

Eines Tages begab sich eine Hummel zu dem  
 Schlafplatz eines Löwen und begann, summend um ihn  
 herumzufliegen. Mit großer Verachtung sagte der  
 Löwe zu ihr: "Du winziges Geschöpf, entferne dich  
 von mir, sonst werde ich dich mit einem Schlag  
 vernichten." Und die Hummel antwortete: "Du verach-  
 test mich, ich aber will mit dir kämpfen." Der Löwe  
 schätzte die Worte der Hummel gering und legte  
 sich am Eingang seiner Höhle schlafen.

Da flog die Hummel schnell in seine Nase hinein  
 und stach ihn. Als sei er von einem Speer getroffen  
 worden, floß das Blut aus seiner Nase. Und indem  
 sein Schwanz gegen seine Flanke schlug und er mit  
 den Zähnen klapperte, streckte er alle Viere von  
 sich und starb.

Als die Hummel das sah, sprach sie: "Was für  
 eine Dummheit ist es, schwache Geschöpfe zu verach-  
 ten!" Dennoch blies sich die Hummel, als sie den  
 Löwen getötet hatte, selbst vor Überheblichkeit  
 auf: "Ich habe den Löwen, den König der Tiere, mit  
 einem Streich getötet; wer kann es jetzt noch mit  
 mir aufnehmen? Um zu erfahren, ob es vielleicht  
 jemanden gibt, der mit mir kämpfen kann, werde ich  
 gehen und die ganze Welt fragen", sagte sie prahle-  
 risch und großmäulig und flog davon. Doch sie war  
 noch nicht weit geflogen, da geriet sie in ein  
 Spinnennetz. Und als ihre Beine und Flügel in den  
 feinen Spinnweben gefangen und verwickelt waren und  
 sie in großer Bedrängnis war, kam die Spinne von  
 ihrem Schlafplatz und tötete sie.



አርጣ ደርሆን ወቫር ያን

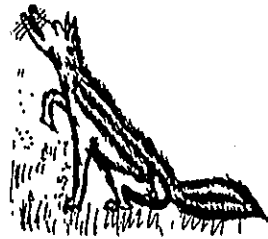
አባ ርእሴ ጣንቲ ለም ዘበዐኛ  
ጣይ አርጣ ደርሆ ነበረ ተገብላኛ  
ጣንቲ ወቫር ያ ወጺኳ ናብኡ አቢሳ  
ጸላይት ፈላጊት ተወቢሳ  
ከምዚ በለ ተ ዘረባ አወቆሌላ::

ወ ቫ ር ያ

አንታ ዓርከይ አርጣ ደርሆ ፋና  
ሰጧዕካዩ ጻባ እዚ ዐርቀና  
ገሌና ለዘም ዓበይቲ ዘበለና  
በቸዳላይ ሰገበት ዋዕላ ገበርና  
ከይገቸርበኩም ተወጣጤልና  
ተሰበረኒ ምሌልና ጥሌልና  
ወረድ ለገይ ገዳ ሰዓመና  
ጸቡቸ ዐርቂ ሰላም ኪገብረልና::

አ ር ጣ - ደ ር ሆ

አ ነ ለንተ ወረድኩ ከሰዕመኪ  
ሰጋ ደረወህ ዘለመድኪ  
ሰጋ መጠላት ዘለመድኪ  
ሰቀ ደቆ ተበላ ለታ አፍኪ  
አፈላጠኪ ለየ አፈላጠኪ  
በዘይ ገሱ ምሌልኪ ጥሌልኪ  
ከገይይ ፍጥረት ለቆ ዘየጥፋእኪ  
ዐርቂ ደሉ ምስ በዓል ገበጢ  
ኩሉ ርእሱ ዓገይ ይመበላኪ  
ሕልፍ ደካ በሌ ሰዓዕናኪ  
ዐይ ብልጺ አ ነ ከወርደላኪ::



Der Hahn und die Füchsin

Hoch auf einem Baum, als Wächter,  
Saß ein schlauer Hahn.  
Eine Füchsin näherte sich ihm,  
Die sah wie eine bettelnde Nonne aus,  
Und sprach zu ihm mit folgenden wohlklingenden  
Worten:

Die Füchsin

Du mein Freund Hahn, du Licht meiner Tage,  
Hast du von unserem Friedensschluß gehört?  
Wir, die Dorfältesten, haben  
Letzten Sonntag ein Treffen gehabt  
Und einander geschworen, euch nicht anzugreifen;  
Bei Gott, wir haben es geschworen und erklärt!  
Komm doch herunter und laß uns einander küssen,  
Auf daß der Herr uns wahre Freundschaft und wahren  
Frieden gebe!

Der Hahn

Wenn ich herunterkomme, um dich zu küssen,-  
Du bist doch Hühnerfleisch gewöhnt,  
Du bist doch das Fleisch des Zickleins gewöhnt,-  
Wird dein Maul geschlossen bleiben?  
Ich kenne dich doch, ich kenne dich!  
Wie oft hast du das geschworen und erklärt  
Und doch so viele Geschöpfe gefressen!  
Was für einen Frieden kann man mit dir schließen?  
Glaubst du, ich bin so dumm?  
Geh nur weiter, ich habe genug gehört;  
Du kannst mich gernhaben, und ich werde doch nicht  
herunterkommen!

Die Füchsin

Du mein Freund Hahn, Sohn der Hühnervögel,  
Willst du mich zu den Verrätern zählen,  
Willst du mich zu den Dieben zählen,  
Willst du mich zu den Betrügnern zählen,  
Willst du mich zu den Lüggnern zählen?

ወ ገ ር ያ

ገግሪ ለገገሪ ደርሆ ወደ፡ዘገ ቀጥውቲ  
 ገግሪ ከተቀጸረ ኒ ምስ ጠለሆ ቲ  
 ገግሪ ከተቀጸረ ኒ ምስ ሰረቆ ቲ  
 ገግሪ ከተቀጸረ ኒ ምስ ቀጠፍ ቲ  
 ገግሪ ከተቀጸረ ኒ ምስ ሰሰው ቲ  
 ለነ ዝዛረቦ ዘረባ ግብይ ቲ  
 ሰገተ ዘይቦነ ናይ ሉነቲ  
 ለቦ ግእከለና ዝነበረ ጸላኢ ቀርሕን ቲ  
 ተፅፏለና ለቦለባ ሰግዒ ክፈ ቲ  
 በዚ ሎሚ ብጸቡቐ ወግላ ቲ  
 ለነ ኩይነ፡ዎ ክጠለፍ ሀውቐ ቲ  
 ናቦ ኩሉ ሰብና ከብጸሕ ለዛ ወረ ጸብቐ ቲ  
 ወርዶ ለገይቦለ ናቦ፡ዛ ታሕ ቲ  
 ሰዕሮ ከብለባ ናይ ጌላ ሰውቲ፡፡

ላ ር ጣ - ደ ር ሀ

ናይ ጌላ ሰውቲ ዲቪ ተሰዕሮ ኒ  
 ለቦ የናይ ርባ ተፈለጥ ኒ  
 ለቦ የተ ኒ ገርጢ ለቦ የተ ኒ  
 ለቦዛ ታሕ ቲ ወረደለይ ለተብለ ኒ  
 ወጣር ኒ ቢለኪ ለይተምሕር ኒ  
 ገይፍ ኒ ቢለኪ ለይተገይፍ ኒ  
 ብጣይ ለፋ ግባ ከተገብር ኒ፡፡

ወ ገ ር ያ

ምእግን ሲሊገባ ኒ ገግሪ ገጣብተገ  
 ለቦይ ሲላ ለቦይ ደብሐራገ  
 ምስ ግብይቲ ጸላኢ ዘይብለባ  
 ሰፊ ወዲሎም ለገይ ገብለባ

Ich spreche doch die Sprache der Ältesten,  
 Das ist die Wahrheit, keine Lüge.  
 Rache und Haß, die zwischen uns standen,  
 Sind vorbei, und alle, die es hören, sollen froh  
 sein,

Heute, an einem so schönen Tag.  
 Ich eile, die gute Nachricht  
 An alle unsere Leute weiterzubreiten,  
 Komm doch herunter,  
 Daß ich dir den Bruderkuß gebe.

Der Hahn

Willst du mir wirklich den Bruderkuß geben?  
 An welcher Wasserstelle hast du mich denn  
 kennengelernt?

Was für ein schlauer Trick,  
 Daß du mich aufforderst, herunterzukommen!  
 Sag' ich zu dir: "Laß mich frei!", dann läßt  
 du mich nicht.

Du hältst mich wohl einfach für dumm!

Die Füchsin

Du glaubst mir, deiner Schwester, nicht?  
 Bei meinem Vater Reineke!  
 Du lebst doch nicht in Feindschaft mit den  
 Ältesten!

Ich sage dir, ihr seid jetzt frei,  
 Allein durch die Wildnis zu gehen.  
 Sollte ich dich anlügen?  
 Komm doch herunter, daß ich dich küsse!  
 Dann wirst du sehen, wenn du mir nicht glaubst.

Der Hahn

Wer wird von mir berichten, wenn ich aufgefressen  
 bin?

Nein, nein, ich komme nicht herunter.  
 Mit der Tochter von Reineke kann ich keinen Frieden  
 schließen;

Ich habe doch keine Füße, die mich durch die Wild-  
 nis tragen.

Willst du deinen Scherz mit mir treiben?



በይገሹም ከተከፉ ገበረኛ  
ሳብ የ ከዚረብ ገፃኛ  
ወርድ እንደበሉ ሰዕም ከባለኛ  
ገዑ ከተርሉኒ እንተ ዘይላውገኛ::

አ ር ጣ - ደ ር ሆ

ምስ በላዕከኒ ወገኑ ዘገረለይ  
አነስ አይወርድን አይፋለይ አይፋለይ  
ምስ ጌላ ደብረኛ ዕርቁ የለይ  
በረኛ ዘወርድ እገሪ የለይ  
ደለቤግ ከተላገጽለይ  
ይወጽእ አሉግ ለሠለይ  
አባ ከገዳይ ገሽላቢ ሰፃምለይ::

ወ ገ ር ያ

ከገደይ ተሸፍኦ ከገደይግ  
አባ ከገፃኛ ገሽላቢ ከሰዕም  
ሉምስ ተሃደሽ አሉግግ  
ደብገ ኩን ገዘጊጠር ይገፃም  
ፃሕራይ ወፃላቲ ገሰፃፃም::

\*\*\*

አርጣ ደርሆ እናገፃው፤  
ኪኪ - ሪኪ ሰፃበኪ  
ኪኪ - ሪኪ ከገላፃኪ: በላግግ::  
ገሳ ሸላ እገረይ አውጽእኒ እናበላተ ሃይወተ::

አባፍ ሃ ባሕባይ

Da hinten kommt ein Hund,  
Küsse ihn statt meiner!

Die Füchsin

Wie übel bist du, wie übel!  
Statt deiner einen Hund zu küssen!  
Heute habe ich es eilig.  
Leb wohl, nichts für Ungut!  
Küssen wir uns ein anderes Mal!

\* \* \*

Der Hahn krächte:  
Kikeriki, er folgt dir,  
Kikeriki, er frißt dich!  
Sie aber nahm die Füße in die Hand und verschwand.

Asfaha Kahsai



ዎ ስ ላ ታ ተ

1. ገመል ያ ሰሪ ቀምስ ገምብስ ገምብስ ይባሉ።
2. ገጸገጸ ያን ቁጥሊ ላይ ተርሏ፣ ገቁላዓን ስኒ ላይ ተርሏ።
3. ለንገብ ምህርብ ያ ላላም።
4. ኪዳን ላይ ተባሉ ከምዘሸይዱ ገብር።
5. ገላገቆዋን ዳዕረ-ቆታ፣ ገደሙን መሰብጃታ።
6. ገራታላ ዝላመ ነተ ከሰብስ፣ ላም ለንከተሕረድ ማይ ተወርድ።
7. ወሕድሱ ያ ምሕዳሩ ከይፈለጠ ጉንዲ ይላከብ።
8. ሰብ ናብ ሰቡ ዘበሊ ናብ ገረቡ።
9. ዘበላስ ያ ላብ ዘይዓፉ ከይፉ፣ ማሕሊ ላገጸፋለይ ይባሉ።

Sprichwörter

1. Ein Kamel zu stehen und sich zu ducken!(1)
2. Zeig' den Fliegen keine Wunde und den Kindern nicht die Zähne!(2)
3. Weisheit ist besser als Gelehrsamkeit.
4. Sag nicht: "Geh!", mach, daß er gehe!
5. Der Maus ist's Todeskampf, der Katze ist's Kurzweil.
6. Ein Hund, der seinem Herrn traut, geht ans Wasser, wenn die Kuh geschlachtet wird.(3)
7. Der Sturzbach schleppt Holz zusammen, ohne zu wissen, wo er damit bleibt.
8. Der Mensch zu seinesgleichen, die Hyäne in den Busch!
9. Wenn die Hyäne in ein fremdes Land gegangen ist, sagt sie: "Breitet mir eine Haut aus!"(4)

(1) Große Fehler kann man nicht vertuschen.

(2) die Zähne zeigen = lächeln

(3) Der Hund vertraut darauf, daß er seinen Teil bekommt.

(4) Die Hyäne gibt vor, einen Lagerplatz zu suchen, will aber die Haut fressen. In einem fremden Land kann man sich gut verstellen.

10. ሰብ በዘመቶ፡ አድጊ በገመቶ፡፡
11. አድጊ በገላ፡ ክፍብ በጉገላ፡፡
12. በዘክ ዘረባ፡ ዓጸባ፡፡
13. ሰብ አብ ዓቶ፡ እሸሊ አብ ዓውቶ፡፡
14. ዕምሩ ዘበጽጼ ማሕሰኦ እንፃ ወቫር ያ ከይቶ ይሰዕሰዕ፡፡
15. ዘቆበቀበጠ ሸላቢ ወዓር ይሰዎን፡ ስጋ ይሳቢ፡፡
16. ጥፋኦ ዘበሉ ገንዘብ አብ ቀድሞ ዓኛ ይሰዕሰዕ፡፡
17. ባለገባ ማዕረ እገርባ፡፡
18. ሕጻኛ ገባ ዎሽተ አውያቶ፡፡
19. ገባጥ ወደ ቀሪኡ ባዕሉ ይፈለጣ፡፡
20. ደድከሪ አድጊ ዘሸደ፡ ጥራጥ አድጊ ለመደ፡፡

10. Der Mensch wird durch die Verwandtschaft gehalten, der Esel durch den Strick.
11. Den Esel mit Gewalt, den Starrkopf mit dem Prügel.
12. Viel Gerede, viel Leid.
13. Der Mensch in seiner Heimat wie das Korn auf der Tenne. (1)
14. Wenn das Zicklein vor dem Bau des Fuchses herumtanzt, hat seine Stunde geschlagen.
15. Ein verwöhnter Hund bettelt um Honig und lehnt das Fleisch ab.
16. Geld, das vor den Augen des Richters herumtanzt, ist dahin.
17. Wähl' die Schuhe nach den Füßen.
18. Ein schlechter Schäfer jammert am Abend.
19. Ein Buckliger weiß selbst, wo sein Schlafplatz ist.
20. Wer hinter dem Esel herläuft, gewöhnt sich daran, wie ein Esel zu furzen.

(1) An seinem Ort genießt jedes die rechte Wertschätzung.

21. በቸሌ፡ ወን ላበቫ፡ ለንተበሉዎን ፈረሰ ላኮይ፡ በሌ፡፡

22. ብቀን ወጋሕታን ለናብደረ ይበርሀ፡፡

23. ከጸደፍ ዘደለየ ቀንጠጠፈ ባገጃ፡፡

24. ባደ ባዎሎ ለንተደ ቀሰሰ፡ ባሰር በጸቆ፡፡

25. ገሻ ቀደዎ ወር ቂ፡ ደብር ብሩር፡ ደብር ጠር ቂ፡፡

26. ምስ ሰበካ ወፃተ ፋርጋ ገፃተ፡፡

27. ባላ ባዎሎ ዘባላፈ ጸገዎ፡ ለንታይ ላቸርፃካ ሰገዎ፡

21. Wenn man den Maulesel fragt: "Wer ist dein Vater?", antwortet er: "Der Bruder meiner Mutter ist das Pferd."

22. Die Wahrheit und die Morgendämmerung heilen sich allmählich auf.

23. Wer nicht abstürzen will, umklammert den stacheligen Busch.

24. Als das Feuer krank darniederlag, kam das Heu es besuchen.

25. Der Gast zuerst Gold, dann Silber, dann ein Lumpen.

26. Ein Problem, das alle angeht, schmeckt fast wie Geat.(1)

27. Wenn dank des Gemüses die schwere Zeit überstanden ist, was macht dich, Gerste, stolz?(2)

(1) Geat - Speise, die zu besonderen Anlässen bereitet wird.

Ungefähre Bedeutung des Sprichworts: Geteiltes Leid ist halbes Leid.

(2) Gemüse wird weniger geschätzt als Getreide, ist aber in Notzeiten ein wichtiges Nahrungsmittel. Die schnell wachsende und reifende Gerste dagegen erscheint als Retter in der Not, ohne zuvor, in der Trockenzeit, das Überleben gesichert zu haben.

Ungefähre Bedeutung: Man soll sich nicht mit fremden Federn schmücken.

28. ክልተ-ባዕ በላዕካ፡ ተፋለካ፡ ክልተ-ባዕ ተዛረብካ፡ ከፋለካ፡
29. ሕፃን ጥሬና ትጋዕጥጥ፡ ሕፃን ማታጥ፡ ገዢጥ፡
30. ሲሳውን ሰንጥን ስናሳደረ ይፈጠሩ፡፡
31. ሰጭ ጭሳሳ ስናሳደረ ይፈጠሩ፡፡
32. ጸዎብላሌዕሲ ዝባና ዘይኸደ ነተ፡ ገለገለ ተኸደ፡፡

28. Wer zweimal ißt, übergibt sich,  
wer zweierlei sagt, verliert sein Ansehen.
29. Statt der Gehörnten die Ungehörnten,  
statt der Wohlhabenden die Armen! (1)
30. Der Lügner und der Proviant verlieren mit  
der Zeit an Gewicht.
31. Eine glatte Zunge nützt sich mit der Zeit ab.
32. Nicht seinen Rücken kleidet der Schmetterling,  
den Boden kleidet er. (2)

---

(1) Die Schwachen sind immer die Opfer.  
(2) Man soll zuerst sein eigenes Leben in Ordnung bringen, bevor man sich anderen Dingen zuwendet.

ወ ገ ዲ - ቀ ዳ ወ ተ

1. ስባላን ኩሎላን:  
 ቀሽን መስላን:  
 ሸጫን ስታላላን:  
 ጉሌላን ሰዓላን:  
 ነገሶን መብተርን:  
 በበይተን ስያላን:  
 ወይዘርን ቀላላን:  
 ወረቻን ሃላላን:  
 ጌባን ስባላን:  
 ሰዕሰዕን ተግሀላላን:  
 ኪሳራ ስይከላላን::
2. ስባላን ዘመኑርን ፍ:  
 ስድቄቸን ዘመተርን ፍ:  
 መጸጸን ዘሰተቸን ፍ:  
 ስቲ ስይሰጥፍ:  
 ስቲ ስይሰጥፍ:  
 ስቲ ስይሰጥፍ::
3. መርገም ዘይጸገበ ደባ ደባደላ:  
 ጸላሊ ዘይጸገበ ጫ ደዕደላ:  
 ስባ ዘይጸገበ ምስታው ፍሉፍ ገደላ::
4. መንባዕ ገዲ ገብሪ:  
 ስንጥቀ ኢየ: ርስቶኒንዶ ሰነይ:  
 ስንጥቀ ኢጊ ገዲ ገብሪ:  
 ዐፍ' የ: ርስቶንዶ ክገፈይ::

Scherzhafte Rede der Älteren

1. Eine Einäugige und die Schminke,  
 ein Priester, der falsch schwört,  
 ein Dorfältester, der betrügt,  
 ein Einbrecher, der hustet,  
 ein Glatzköpfiger und ein Kamm,  
 eine Frau, die stark ist,  
 eine Dame, die vorwitzig ist,  
 ein Ehrenmann, der ein Schürzenjäger ist,  
 ein Schäfer, der ein Ausreißer ist,  
 einer, der das Vergnügen liebt und fromm ist,  
 sind nicht miteinander zu vereinbaren.
2. Was man gemeinsam bespricht,  
 was man fein hackt,  
 was man vorsichtig trinkt,  
 das wird nichts Schlechtes,  
 das bleibt nicht stecken,  
 daran verschluckt man sich nicht.
3. Wer nicht genug Fluch auf sich gezogen hat,  
 belästigt den Armen,  
 wer nicht genug Feindschaft auf sich gezogen hat,  
 gibt Honigwein aus,  
 sich in fremde Angelegenheiten einzumischen,  
 führt zu vorhersehbaren Schwierigkeiten.
4. Komm, Fledermaus, entrichte die Steuer!  
 Ich bin eine Maus, seht doch meine Zähne!  
 Also bist du eine Maus;  
 komm, entrichte die Steuer!  
 Ich bin ein Vogel, seht doch meine Flügel!

5. በገሥ ዘላቶ፡  
 ተግሀ ዝገረቤቶ፡  
 ስላግደ ዘጠዘርብቶ፡  
 ቀናላት ዘላሕቀቶ፡  
 ክልተ ዘገብቶ፡  
 ውጊሉ ስላረፍ ናብ ደብኑት፡፡
6. ቁርብተ ምስ ነጃጃ፡  
 ቁላዓ ምስ ወርጸጸ፡  
 በዎ ምስ ወጸ፡  
 ለቲ ስይቐለብ፡  
 ለቲ ስይሞለብ፡  
 ለቲ ስይደምብ፡፡
7. በዓለ ለኖኖ ልበገ ቀሊል፡  
 ወጊ ለናቸውላድ ይበላ ዐላላ፡  
 ጌላ ለናቸውላድ ይበላ ዘሀላላ፡  
 ስይድ ፻፺፯ ስይቐገ ስይድ ዘሊላ፡፡
8. ስላኒ ሊላካ ስይተከበር፡  
 የብሉይን ሊላካ ስይተሸበር፡  
 ስይቐለጥን ሊቆ ናይ ፈጣሪ ነገር፡፡
9. ሊደካ ናብ ቀላይ ምለብ፡  
 ለገተ ረብብካ ዓባ ተውጸኦ፡  
 ለገተ በላገካ ተጠገብካ ተውጸኦ፡  
 ከሉ ነይከቐኦ፡፡

5. Wer Gerste erntet, einen geizigen Nachbarn hat,  
 wer einen Weber zum Freund,  
 wer eifersüchtige Geschwister,  
 wer zwei Frauen hat,  
 der wird früher oder später zugrunde gehen.\*
6. Wenn die Haut getrocknet ist,  
 wenn das Kind seinen eigenen Kopf hat,  
 wenn man einen schlechten Ruf hat,  
 diese läßt sich nicht mehr formen,  
 jenes läßt sich nicht aufhalten,  
 dieser läßt sich nicht mehr auslöschen.
7. Leute wie unsere Mütter sind leichtfertig;  
 wenn ein Sohn geboren wird, jubeln sie,  
 wenn eine Tochter geboren wird,  
 lassen sie den Kopf hängen,  
 ohne zu wissen,  
 ob jener nicht dumm oder tölpelhaft wird.
8. Sei nicht stolz, weil du etwas hast,  
 sei nicht besorgt, weil du nichts hast,  
 Gottes Wege sind unerforschlich.
9. Tauch deine Hände in den See!  
 Entweder ziehst du einen Fisch heraus,  
 oder deine Hände werden gereinigt.  
 Keins von beidem ist schlecht.

\* Gerste ist das am wenigsten ertragreiche Getreide.  
 Der Weber unterhält sich und produziert gleich-  
 zeitig.

10. እፈተወካ ሊየ እናበለ ዘጸለሰ፡  
 ከሀበካ ሊየ እናበለ ዘቸለሰ፡  
 እጸወዎ\* የ እናበለ ዘበለዕ፡  
 ስባይዘጊ ከባ ከሉ ነዚሎ ይጸለሰ፡፡

11. ዓቢ ዘይበሉ ዓዲ፡  
 ንፋስ ዘይበሉ ዓውዲ፡  
 ዓተር ዘላተወታ ከባዲ፡  
 ሀረፍ ዘሉዋ ወሳዲ፡  
 ቀድያ ነይተቀዲ፡፡

12. ዘመን ገርዖቢጠ፡  
 ወቫር ያ ተሃድዎ ከባ ወጠጠ፡  
 ሳዊ ይሃድዎ ከባ ቀጫጠ፡  
 ላዎ ነገበባ ተወጥጠ፡  
 ሳንጥዋ ገደሙ ተሕገፍጠ፡  
 ሳዎሳዎ ገእዎኒ ይቐጥቀጠ፡፡

13. ከባ ንእሸቶይ ኮፍ ዎባላ ዎድቃሰ፡  
 ከባ ንእሸቶይ ዎድቃሰ ማሕበሉ ሊዘካ ዎባቃሰ፡  
 ይሳይሸ በለተ ወቫር ያ፡፡



10. Wer sagt, er liebe, aber haßt,  
 er gebe, aber verweigert,  
 er faste, aber ißt,  
 den mag Gott von allen am wenigsten.

11. Ein Dorf ohne Alte,  
 eine Tenne ohne Wind,  
 ein Bauch voller Kichererbsen,  
 eine Mahlzeit mit einem Gierigen  
 tun nicht wohl.

12. Zeit der Verkehrtheit!  
 Der Fuchs flüchtet vor dem Ziegenbock,  
 das Feuer flüchtet vor dem Heuhaufen,  
 die Kuh schleift den Löwen weg,  
 die Maus zerkratzt die Katze,  
 die Kalebasse zerschlägt den Stein.

13. Statt ein Weilchen dazusitzen,  
 ist es besser zu schlafen,  
 statt ein Weilchen zu schlafen,  
 ist es besser,  
 sich mit einem Zicklein davonzumachen,  
 sprach der Fuchs.



ሕንቀሳሕን ቅሌተይ

ከባ ስህርይ

- 1. ለይተን ለተበለዎ ወዳላትን ለተቸገጠጥ::
- 2. ነዋሕ ዘንጌ ጸላሎተ ዘይበላ::
- 3. ከይድ ወዳላ፣ ከይድ ስዳራ፣ ዘይተደከዎ::
- 4. ቀይሕ ወዳ ገዛ-ገዛ ዘውዕለ::

ከባ ሰባን ናብራሎን

- 5. ከባ በዓቲ ለይ-ለይ ለተበለ::
- 6. ንእሾቶ ቁላቃ ናብ ንባ ጠቢቓ::
- 7. ከላተ ጉረባብቲ ነገሕድኸደን ዘይረከላያ::
- 8. ከባ ንግግሩ-ጸድሬ ሰይቶ ቀሰዎ::
- 9. በጸሳይን ለተበ ቁላ፣ በጻይን ለተዕጸድ::

ከባ ለንባባታተ

- 10. ደን ወናደን በበ ወላሰሰ ቅርና ሰጻይ ዘጠቀስ ጭራሻ ምድሪ ዘሕብስ::
- 11. ሰራን ላዕሊ ገዎባላን ታሕቲ::
- 12. ለንባወፍራ ንገዛ-ንገዛ ዘበላ፣ ንገዛ ለንባላተ ቀ ንባረቫ ንባረቫ ዘበላ::
- 13. ላፍ ዘይበላ ገዳ::

Rätsel

Aus der Natur

- 1. Etwas, das sich bei Nacht schmückt und bei Tage den Schmuck ablegt.
- 2. Ein langer Stab, der keinen Schatten hat.
- 3. Etwas, das bei Tage läuft, bei Nacht läuft und nicht müde wird.
- 4. Ein roter Knabe, der immer zu Hause bleibt.

Vom Menschen und menschlichen Leben

- 5. Etwas, das sich in einer Höhle hin- und herbewegt.
- 6. Ein kleines Brot, das an einer Flanke hängt.
- 7. Zwei Nachbarn, die einander nicht sehen.
- 8. Am Rande eines Abgrundes ein wenig Reisig.
- 9. Etwas, das in der Sonne sproßt und im Wasser abgemäht wird.

Aus der Tierwelt

- 10. Eine, die stampft, wedelt, deren Horn zum Himmel weist, deren Schwanz auf dem Erdboden schleift.
- 11. Seine Wurzel oben und sein Büschel unten.
- 12. Die, wenn sie auf's Feld gehen, sagen: "Nach Hause, nach Hause!", und wenn sie nach Hause kommen, sagen: "Auf's Feld, auf's Feld!"
- 13. Eine kleine Rundhütte, die keine Tür hat.

14. ጸላም ኅበዝ ላብ ወገንዲ ኪሸይድ ዝወዕል፡፡

ካብ ዘራእተን ካታሸልተን

15. መደይይቦ ዘላታ፡ ሰብን ዘይደይባ፡፡

16. እገራ መዓር ርእሳ ወርቁ፡፡

17. ሸሕ ዘሸፋና ኮዎ ገላ-ባሕሪ፡፡

18. ጉድ መጻ፡ ተከምራተ ወጻ፡ ካብ መርር እንቋጃኹ ወጻ፡፡

19. መላቦን እተወሰሰ፡ ኮንዲ መላቦን ዘይተካከሰ፡፡

ካብ ብላዕን መስተን

20. ብታሕተን መሬተ ብላዕልን መሬተ፡ ላብ ግእከላን ዘላ ገላ-ዓሌተ፡፡

21. ክይድ ውዲላ፡ ላብ ሩባ እተሕረድ፡፡

22. ቤታ ዓጽያ እተሰራሰር፡፡

ካብ ቤተን ከባቢኡን

23. ክተክደን እተሸፋኦ፡ ክተዓርቐ እተጸብቐ፡፡

24. ላርባዕተን ዘእገራ ሸሕን ዘዓይኖ፡፡

25. ኢሕ ዘይተባሰ ላድጊ፡፡

26. ተዓጢቓ ዱገርገር እተባሰ፡፡

14. Ein schwarzer Kerl, der den ganzen Tag auf dem Wege läuft.

Aus der Pflanzenwelt

15. Etwas, dessen Stufen viele sind, auf das der Mensch nicht hinaufsteigt.

16. Ihr Fuß ist Honig, ihr Haupt ist Gold.

17. Eine, die tausend Kleider hat, wie eine Tochter des Meeres.

18. Ein Wunder kam, ein Zeichen geschah, aus dem Gestrüpp kam ein Ei heraus.

19. Etwas, das einem Doppelbrotfladen gleicht und nicht so groß ist wie ein Doppelbrotfladen.

Speise und Trank

20. Unten Lehm und oben Lehm; was dazwischen, ist von edler Abkunft.

21. Etwas, das den Tag über marschiert und am Abend am Wasser geschlachtet wird.

22. Etwas, das sein Haus schließt und auf- und niederhüpft.

Aus Haus und Hof

23. Etwas, das schlecht ist, wenn es bekleidet ist, aber gut, wenn es nackt ist.

24. Etwas, das vier Füße und tausend Augen hat.

25. Ein Esel, der nicht iah schreit.

26. Eine, die gegürtet ist und sich im Kreise dreht.

27. ሕርስ ውዲላ ጸብሪ ዘይተጸየቸ፡፡  
 28. ክይድ ውዲላ ላብ ሩባ ስተጻርፍ፡፡  
 29. መሶብ ስተመሰሰ፡ ክንዲ መሶብ ዘይተላክሰ፡፡  
 30. ሰብ ፈረሱ ምራገ ሉገሙ፡፡  
 31. ሸሕን ተሸተር ቴ፡ ክሰተን ከተር ቴ፡፡  
 32. ክሰተ ዘሰራ ማደን ዘጠገፈፈ፡፡  
 33. ቁታ ቁተ-መሰሰ፡ ዋጋላ ዋጋ ለጋዕ፡፡

\* \* \*

34. መጻሕፍት ስተሰለዎ፡ ለይተን ስተቐገጠዎ፡፡  
 35. ማደ ዘሰራ፡ ጻሰር ተውክሰተ ዘጠገፈፈ፡ ሰላሰ-ሰላሰ ዘፍረሰ፡፡

27. Eine, die den Tag über pflügt und von Dreck nicht beschmutzt wird.  
 28. Etwas, das den Tag über geht und an der Wasserstelle sich ausruht.  
 29. Etwas, das einem Korb ähnelt, aber nicht so groß ist wie ein Korb.  
 30. Der Mensch ist sein Pferd, der Gurt sein Zügel.  
 31. Tausend Angegriffene und zwei Angreifer.  
 32. Etwas, das zwei Wurzeln und einen Zweig hat.  
 33. Seine Größe ist die Größe eines kleinen Kornmaßes, sein Preis ist der Preis einer trächtigen Kuh.

\* \* \*

34. Etwas, das sich bei Tage schmückt und bei Nacht den Schmuck ablegt.  
 35. Etwas, das eine Wurzel hat, aber zwölf Äste mit je dreißig Früchten.

አ ደ

አንቲ ሕያወይት አደይ፡ አነ ስፈተ ገሳጢ  
 ኩሉ ሰድራ፡ ይናበ ብሳጢ  
 ገጥሎ፡ ተከናዎንዩ ገበጢ  
 ከተሰሕቂ አሰሕቆ ምሳጢ  
 ከተገሠዩ አጉሂ ምሳጢ  
 መብራሀቲ ገዛ ገበጢ ሊጢ  
 አደይ መፃረይ ማደራጢ  
 ገቆደሚት አምበር ገደጣር አይተበሊ ሊጢ  
 ሰለጣኔ ከመጸእ ናብ ገዛጢ  
 ሕገሳተ ዕንፍ ከገነባር ምሳጢ፡፡

አንቲ ደስታ ልቢ ብር ሃን ፃይኒ  
 ገጸኪ ከርኪ የሕገሳኒ  
 እንገራጢ ከበለዕ የጸገበኒ  
 ከባ ገዛእ ርእሰጢ አብላጸኪ ተርእይኒ  
 ይመሰገን ፈጣሪ ገሳጢ ዘሃበኒ  
 ገሳጢ እንተዘይርሊኹ ምድሪ ይጸለጸብኒ፡፡

አደይ አደይ ማደራጢ  
 ጠምተኒ ገፃይ ገወደጢ  
 አነ ሊየ ተብፋ ናይ ፃይጢ  
 ፍረይ ከሀብ አየ ገሳጢ  
 አጸቢቆኪ ኩሰኩሰኒ ሊጢ  
 በዚ'ሉም አይተጸብጸቢ ጳዕርጢ  
 ከተረብቢ ሊጢ ጸብቆ ጳጳጢ፡፡

Mutter

Du meine gütige Mutter, dich liebe ich.  
 Die ganze Familie wird von dir umsorgt,  
 Um alles kümmerst du dich.  
 Lachst du, so lache ich mit dir,  
 Trauerst du, so trauere ich mit dir,  
 Du bist das Licht des Hauses.  
 Meine süße Mutter, ich flehe dich an,  
 Schau nach vorn und nicht zurück,  
 Daß Wohlstand in dein Haus komme,  
 Damit wir glücklich leben mit dir.

Du Freude des Herzens, du Licht des Auges,  
 Dein Antlitz zu sehen, erfreut mich,  
 Dein Brot zu essen, sättigt mich.  
 Du hältst mich werter als dich selbst,  
 Dem Schöpfer sei Dank, daß er dich mir gab,  
 Wenn ich dich nicht sehe, ist mir die Erde  
 verdunkelt.

Mutter, meine Mutter, ich flehe dich an,  
 Schau mich an, mich, deinen Sohn,  
 Ich bin die Hoffnung unserer Heimat,  
 Die Frucht meines Strebens werde ich dir  
 geben.

Erziehe mich sorgfältig,  
 Erwäge nicht heute, welche Mühe es dich  
 kostet,  
 Du wirst einen schönen Lohn erhalten.

ናይ ተረተን ዛንታታን ተምህርታዊ መገለጺ

አብዓርን አዛብእን

ምስ ብጻይካ ሰጠር፡ ማይልቫ ከይሰበር፡፡

ክፍላት ለባዌ፡ ሰራዊ

ቀዳሞት አባታት፡ " ኢድ ጸናጢት " ዝበሉ ንጥምዘይ ዘበለ ምስ ተሰላ  
ከተ ኢያቶም፡፡ ርገጽ ኢዩ፡ ጸቡቅ ገብርካ ማሊፋ ይጸገብካ፡፡  
ከምኡ'ውን ክፈለግ ገብርካ ፍጻሎ ኪረከብ ብ ተርባጽ ኪጸበየካ ይጸገብካ፡፡  
ይዩ ንቀደመኹም ንጸቡቅ ገብርኹም አሕላፋ፡ ብኩሉ መንገድኹም ጩራ  
ኪሰደልኩም ኢዩ፡፡ /ደብ ተራ ወለደግር ያም ጉራምባ ባገምደር/፡፡

ነበርን ድዑሳን

ንጉድአትካ ዘደለየካ፡ ንዘይከውን ነገር አብ ልዕሌኻ ምእላም፡ አይሸ  
ገርን፡፡ ንዘይከውን ከምቆዩ፡ ንቆዩ ከምዘይከውን ገቢሩ፡ ይጻገብካ፡፡

ደው በለለይ ከበለጸልካ

ተበላጻይ ዘይምጁን ይገባኣ፡፡ አብ ተበላጽ ንዘዘገበለ ሰብ፡ በዘይ  
ንተገምገመ ዚላምኖ ዳብሉን፡፡ ከምዚ ወብር ያ፡፡ ከመይሲ ወብር ያ አብ  
ናይ ተገኩሳን፡ አብ ናይ ምበልላጽ ገብሪ፡ ናይ'ዘይ አብነተ ወብር ያ  
ተኣተ፡፡ ምእንተ'ዘይ ናይዚ ወብር ያ መጻዘንቲ ስለ ከይተሸውን ተበላ  
ጺ አይተሸን፡ ሕልፊ ብጸተካ አይተድላ፡ ከምቲ ምበላ አባታት፡  
"ምስላዎትካ መጻተ ጻርጋ ጋጻት፡" ከምዘበሉ፡ ንኩሉ ነገር ምስ ብጸ  
ተካ ሕበር፡ ሕልፊ አይተድላ፡፡ እንኳን ኩሉ ለጠፋፊላካ ክተወሰድ ካ  
ይተድላ፡፡ ከመይሲ፡ እቲ፡ "ንይይተ እገሪ ጻይን ባይታ አላታ፡"  
ዚበለ መምህር ዘሸነ ንገገር አባታት ከይረሸበካ፡ ጻለተ ንላቫ ሸላ  
ፍጻኻ ካልእ ከይበለጸልካ ፍሬሀ፡፡

Moral zu den Fabeln und Erzählungen

Die Ochsen und die Hyänen:

Trenn dich von deinem Kameraden nicht, damit man deine Kraft nicht bricht!

Wie die böse Tat einer klugen Schlange einmal heilsam war:

Lehre: Die Urväter sagten, wenn sie solches beobachteten: "Was du säst, ...". Es ist gewiß, deinen guten Taten wirst du in der Zukunft wiederbegeggen. Und deine bösen Taten warten ruhelos auf Vergeltung. Kinder, laßt eure guten Taten in die Zukunft weisen. Sie werden ihren Glanz über alle eure Wege breiten. (Debtera Weldemariam Guramba Begemedr)

Der Leopard und der Schafbock:

Derjenige, der dich verletzen will, hat keine Mühe, hinter deinem Rücken die Wahrheit zu verdrehen. Indem er die Unwahrheit als Wahrheit und die Wahrheit als Unwahrheit hinstellt, überfällt er dich.

Bleib so dumm, wie du bist, daß ich dich übervorteile:

Lehre: Es gehört sich nicht, auf seinen Vorteil auszusein. Wer zu Listen neigt, dem glaubt niemand. So die Füchsin hier. Die Füchsin wird immer bei Listen und Gehässigkeiten als Beispiel gegeben. Damit du nicht der Füchsin vergleichbar wirst, mußst du dich vor Listen hüten. Wie die Älteren sagen: "Ein Unglück, das du mit deinen Brüdern teilst, schmeckt fast wie Geat", so sollst du bei allen Angelegenheiten mit deinen Brüdern zusammenarbeiten. Verlange nicht, mehr zu

ሕገ ቀራናት ገጋዕግግተ

እዚ ያታ'ዙይ ነቲ "ሕገ ቀራናት ገጋዕግግተ፡" እተባህለ ምሳሌ ኪ ምሰላ ይርከብ፡፡ ከመይሲ ነቲ ሰዓዊት ጊዜ እቲ ዘበይለ እንከሉ፡ ገሊሎ ሰዓዊት ገዘይበይለ ኪቀጽዑ፡ ወረገ ደይመይይ ቢላቶም ገንጹ ሕ ሰብ ከንጺ ዘበይለ በጃ እዙይ ነቲ ቀ ኑዕ ሳወፍ ሞ፡ ሳሕሊኖም ኪህቡ ገዘርከቡ፡ እዚ ምሳሌ'ዙይ ገከምዚላቶም ገዘበሉ ኪምሰላ ይር ከብ፡፡ ከም'ዙይ ምገባር ብርገጽ ገርተዲ ምጥፋእ ኢዩ፡፡ ርተዲ ም ጥፋእ ደግ ገቀገዕናን ገባዕሳባን ምጥፋእ ግለተ ኢዩ፡፡ ከም'ቲ እ ዘገ በምሕረተ ዚካየደና፡ ገሕና ደግ ገብጸተና ብርተዕናን ብቀገዕና ገ ከንካየደም ይገብሳና፡፡ ሕገ እከላ ኪብላይ ቢላካ ገባላእ ዘይ ምገፋዕ ይገባእ፡፡ ቀገዕናን ርተዕን ፍተዒ፡ እዙይ ከም ሰዊ ዘይብ ተቸ ሰገሰላተ ከይኑ ምሰ ኩሉ ሰብ ኪገጥመኩምን ኪሰግግሩኩምን ኢዩ፡፡ በዙይ ገዕደመኩም ምሉእ መከላእታ ብዘይብሉ ሰላግዲ ዕደመ ተረቸቡ፡፡

ደርሆ፡ ቀጃሕ፡ ሸላ

ሕያዋይ ወላዲ፡ ምጽሪ ለባም ውላዲ፡ ኪሰምዕ ይገብእ፡፡ በዘይ ፍተ ሴ፡ ብ የግናይ ኢደካ፡ ምጽግሰካ ገቡእዩ ኢዩ፡፡

ከሰብን ሳይገን

ጊዜ ከሉ በገንዘብካ እውን ጻርኪ ገበር፡ ሸዑ ገሉ ብእ ሞን ጸገምን ራህ ሞን ሳይጠላመካን ኢዩ፡፡

bekommen als die anderen. Vor allem sollst du dies nicht durch Betrug erreichen wollen. Denn sonst wird die folgende Lehre der Älteren auf dich zutreffen: "Der rennende Fuß trifft auf ein Loch in der Erde." Das bedeutet, es würde auch die Vergeltung anderer auf dich zukommen; hüte dich davor!

Statt des Gehörnten den Ungehörnten:

Lehre: Diese traditionelle Erzählung "Statt des Gehörnten den Ungehörnten" findet sich immer noch als Sprichwort. Manchmal bleibt der Schuldige frei und der Unschuldige wird bestraft. Mit Absicht sogar wird der Unschuldige statt des Schuldigen zum Opfer gemacht. Für diejenigen, die den Unschuldigen zum Opfer machen, ist dieses Sprichwort gedacht. Dies zu tun, bedeutet gewiß, die Gerechtigkeit zu verlieren. Und die Gerechtigkeit zu verlieren, bedeutet, die Aufrichtigkeit und sich selbst zu verlieren. Wie Gott uns mit Barmherzigkeit führt, müssen wir unsere Kameraden mit Gerechtigkeit und Aufrichtigkeit führen. Man darf niemanden aus Rachsucht statt eines anderen unterdrücken. Liebt die Aufrichtigkeit und die Gerechtigkeit!!! Dies wird euch als eine fortlaufende Kette mit allen Menschen zusammenbinden und vereinigen. So findet ihr für euer ganzes Leben ein friedliches Dasein ohne Hindernis.

Der Hahn, das Perlhuhn und die Gabelweihe:

Gute Eltern sind verpflichtet, auf den Rat ihrer klugen Kinder zu hören. Und aus reiner Willkür eigenhändig Rache zu üben, ist das denn recht?

Der Hund und der Esel:

Schaffe dir beizeiten mit Hilfe deines Besitzes einen zuverlässigen Freund, dann läßt er dich in

ክለተ ሳዕዳ

ምስጢራዊ ኩን፡ ጸጋብካ ቨሳ ጸር፡፡

ንጉሥ፡ ፈታው ወርቂ

ወርቂ ጸብቆ ሊዩ፡ ለንተቨነ ካብኡ ዘበለጸ ነገር ተተምነ፡፡

በለበተ ሰረቆቲ

በተንኩሳ ንቫለት ዘኾዓተካያ ጌጌጌ ባዕለኻ ተሳተዋ፡፡

ጃይ ዐወር ንዘላን፡ ጃይ ሰራሕ ዘበሉ ገበዘን

ወሕድ ከይወጸ ወገንዲ ወሕድ ጸረገ፡፡

ወቫር ያን ራዛን

ደቂ፡ ሊድ ቨናሊት፡ ጸናሊት ሊያ'ዎ፡ ጸብቆ ንምገባር ጥራይ ተገደሉ፡፡

ጥበበኛ ሀበይ

ከፋኦ ብጃይ ንርእሱን ንብጃ ተን ለጥፊኡ ይተርፍ፡፡ በለ'ዚ ሳቅላዎ ካ ካብ ምስ ከፋኦ ብጃይ ምቫድ ተጠገቀ፡፡

ሳንበባን ዐንዘርን

ዚድሃር ሰብ ከምዚ ሊዩ ወወገኑትሉ፡፡

guten und in schlechten Zeiten nicht im Stich.

Zwei Vögel:

Wahre dein Geheimnis und lerne, dich zu beherrschen!

Der König, der das Gold liebte:

Gold ist gut, doch wünscht euch bessere Dinge als dies!

Die drei Diebe:

Wenn du anderen aus Bosheit eine Grube gräbst, fällst du selbst hinein.

Ein blinder Diener und ein untätiger junger Mann:

Bevor der Sturzbach kommt, ziehe frühzeitig Gräben!

Der Fuchs und der Storch:

Kinder, was ihr sät, werdet ihr ernten; gebt euch Mühe, nur Gutes zu tun.

Der kluge Affe:

Ein schlechter Kamerad stürzt sich selbst und seine Kameraden unwiederbringlich ins Verderben. Darum hüte dich rechtzeitig davor, mit einem schlechten Kameraden zu gehen.

Der Löwe und die Hummel:

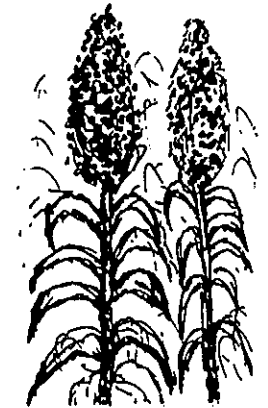
So ist auch das Ende des prahlenden Menschen.

## መፍተሕ - ሕንቀሰሕን ቂሊተይ

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. ሰግይ         | 19. ብርሰን       |
| 2. መንገድ        | 20. ጣይታ        |
| 3. ውሕድ         | 21. ጸብጦ        |
| 4. ጣዊ          | 22. ጥጥቅ        |
| 5. መልሰብ        | 23. ምድር-ቤተ     |
| 6. ለዝኒ         | 24. ዓራት        |
| 7. ዓይኒ         | 25. መደብ        |
| 8. ቀር ነገ-ዓይኒ   | 26. መፍተሐ       |
| 9. ርእሲ         | 27. መርፍኦ       |
| 10. ለዎ         | 28. ሰላኒ        |
| 11. ጭራ-ለዎ      | 29. ጥፍሊ        |
| 12. ስቸርን ቴ-ስጣላ | 30. ዕተር        |
| 13. ስንቋጥብ      | 31. መጥጣንን ስቸላን |
| 14. ጸጸ         | 32. ዐራጦ        |
| 15. መሸላ        | 33. መጽጣፍ       |
| 16. መሸላ        | ***            |
| 17. ዕፋን        | 34. ዕጻጋ        |
| 18. ጡጥ         | 35. ዓመተ        |

## Auflösungen der Rätsel

1. Der Himmel
2. Der Weg
3. Der Fluß
4. Das Feuer
5. Die Zunge
6. Das Ohr
7. Die Augen
8. Die Wimpern
9. Das Haupthaar
10. Die Kuh
11. Der Kuhschwanz
12. Die Hörner der Ziegen
13. Das Ei
14. Die Ameise
15. Die Durastaude  
Die Dura (Andropogon Sorghum) hat Blätter in Abständen, und an ihnen steigen die Vögel hinauf.
16. Die Durastaude  
Das innere Rohr der Durastaude hat einen gewissen Zuckergehalt; es wird gegessen, oder es wird Zucker aus ihm bereitet.





17. Die Maisstaude  
Die "Tochter des Meeres" ist die Massauanerin, die viele Kleider hat, während die Frauen im Hochland sich mit einem einzigen Kleid begnügen.
18. Die Baumwolle
19. Die Linse
20. Der Brotfladen
21. Das Reisebrot
22. Der Gemüseeintopf
23. Der Fußboden im Hause
24. Das Bettgestell  
Der auf vier Beinen ruhende Rahmen des u.a. in Eritrea üblichen Bettgestells ist mit vielen Lederstreifen längs und quer bespannt, die eine Art Netzwerk bilden.
25. Die Bank
26. Die Spindel
27. Die Nadel
28. Die Sandale
29. Das Schmuckkästchen
30. Der Wasserkrug  
Der Wasserkrug wird von Menschen mit einem Gurt getragen.
31. Die Mühlsteine und das Korn

32. Der Dornauszieher  
Der Dornauszieher, den die Eritreer in den ländlichen Gebieten gewöhnlich bei sich tragen, gleicht einer kleinen Pinzette.
33. Das Buch
34. Der Markt
35. Das Jahr  
Im Unterschied zu unserem Kalender hat das Jahr in Eritrea und Äthiopien zwölf Monate zu je dreißig Tagen und fünf bzw. sechs zusätzliche Tage.

## Quellen

## Fabeln und Erzählungen:

- S. 12 - 17 : Tigrinia-Lesebuch der ELF (Eritrean Liberation Front), Elementary School, ca. 1977/78.
- S. 18 - 19 : Edward Ullendorff, A Tigrinya Chrestomathy, Stuttgart 1985, S. 39.
- S. 20 - 33 : Abba Yacob Ghebreyesus, Zennan Tereten Meselan nay Kedamot (Erzählungen, Überlieferungen und Sprichwörter der Älteren), Asmara 1941 E.C. (äthiopischer Kalender).
- S. 34 - 57 : Yisak Teweldemedhin, Arbaan Arbatan Zanta (Vierundvierzig Geschichten), 4. Auflage, Asmara, Juni 1953 E.C. (äthiopischer Kalender).

## Gedichte:

- S. 58 - 63 : Yisak Teweldemedhin, a.a.O.
- S. 84 - 85 : Yisak Teweldemedhin, a.a.O.

## Sprichwörter:

- Nr. 1 - 13 : Franz Praetorius, Tigriña-Sprichwörter, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG), 37/1883, 38/1884, 39/1885, 42/1888.
- Nr. 14 - 32 : Mogos Okbaghiorghis, Tintau Messalje be Tigrinia (Traditionelle Sprichwörter in Tigrinia), Asmara 1958 E.C. (äthiopischer Kalender).

## Scherzhafte Rede der Älteren:

- S. 72 - 77 : Mogos Okbaghiorghis, a.a.O.

## Rätsel:

- S. 78 - 83 : Enno Littmann: Tigriña-Rätsel, in: ZDMG 92/1938.